

Escorial B

Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial,
Biblioteca del Monasterio, Ms IV a 24

ediert von

Clemens Goldberg

mit Unterstützung der

Goldberg Stiftung

Alle Rechte verbleiben beim Autor und der Stiftung
Download zu privatem Gebrauch und für Konzerte gestattet

Zu dieser Edition

Von dieser Quelle existieren vollständige, aber nur schwer zugängliche Editionen sowie eine Teiledition:

Brigitte Kultzen, Dissertation Hamburg 1956

Martha K. Hanen, Musicological Studies 36, Ottawa 1983

Anonymous Pieces in El Escorial, Eileen Southern ed., Corpus Mensurabilis Musicae 1988

Diese Editionen weisen daneben Probleme auf. Das Hauptproblem ist die Übertragung der ursprünglichen Notation in eine sehr deutende und die ursprüngliche horizontal betonte Notation verschleiernde Übertragung. Eine allgemein zugängliche und sich an der ursprünglichen Notation orientierende Edition war also lange überfällig.

Das Faksimile des Originals kann auf der Seite der Edition der Goldberg-Stiftung eingesehen werden, um direkte Vergleiche zu ermöglichen. In Stücken mit Tempus perfectum habe ich mich entschieden, z. B. bei addierten Semibreves diesen Notenwert so stehen zu lassen und optisch zu verlängern anstatt ihn in eine imperfekte Brevis zu verwandeln.

Bei Entscheidungen zur Musica Ficta ging ich davon aus, so weit wie möglich den Vorzeichnungen des Schreibers zu folgen, also nicht egalisierende b molle einzufügen sondern nur da, wo unbedingt erforderlich. Vielfach wird heute noch davor zurückgescheut, vertikal auf engem Raum b molle und b durum in verschiedenen Stimmen aufeinandertreffen zu lassen. Ich orientiere mich wie Tinctoris am Vorrang der Horizontale.

Es sind nur vollständige Stücke ediert oder Stücke, die mit parallelen Quellen ergänzt werden konnten.

Inhaltsverzweichnis

Incipit	Komponist	Folio	Seite
O rosa bella-He Robinet		4v	7
Je soloie faire danser-Herbergeres vous		5v-6r	8
Durer ne puis	Dunstable (Bedingham)	6v	10
Adieu adieu mon joieulx souvenir	(Binchois)	7r	12
Ay je tort		7v-8r	14
Bien vegrant ma tres redoutee		8v-9r	16
Ben poy de toe bellezze		9v-11r	18
Ben so che mia mente		11v-12r	22
Desdengo non aura may		12v-13r	24
Cest a grant tort		13v-14r	26
Adieu ma tresbelle maistresse		14v	28
Deul angoisseux	(Binchois)	15v-17r	30
Dove dove		17v-19r	32
Esclave puist yl devenir	(Binchois)	19v-20r	35
Franc cuer gentil	Dufay	20v-21r	37
Helas jayme mieulx		21v-22r	40
Il grant desio		22v-24r	42
Je nay que deul		24v-25r	45
Je ne fay tous jours	(Binchois)	25v-26r	47
Mille bon jors	(Dufay)	26v-27r	49
Mon seul plaisir	(Bedingham/Dufay?)	27v-28r	51
Seule esgaree		28v-29r	53
Jaccompliray du bon cuer		29v-30r	55
Je soloye ester amoureux		30v-31r	57
Pour une suis (So ys emprentid)	(Frye)	31v-33r	59
Grant temps (Myn hert is lust)	(Bedingham)	33v-35r	63
O rosa bella	(Bedingham)	35v-37r	65
O rosa bella (2stimmige Bearbeitung)		35v-37r	68
Las je ne puis oir nouvelle	Jo. Legrant	37v-38r	70
Puis que je vis le regart gracieux		38v-39r	72
Pour prison ne pour maladie	(Binchois)	39v-40r	74
Par le regard de vous biaus yeulx	(Dufay)	40v-41r	76
Helas mes celees amours		41v-42r	78
Je ne prise point telle baysiers		42v-43r	79
Vostre esclave de galee		43v-45r	81
Se je ne fay chiere Joyeuse		45v-46r	83
Tresoriere de plaisir amoureuse		46v-47r	85
Ne vous plaindes de mes yeulx		47v-48r	87
Se mon flageolet joli		48v-49r	88
Se je suis despourvu-Veni veni		49v-50r	90
Maintenons nous-Resveille qui dort		50v-51r	93
Las quell Plaisir-La mousque		51v-52r	96
Puis que ie sui infortune	Horlay	52v-53r	98
Helas je suy livre a mort	Horlay	53v-54r	100
Pour bien servir	Horlay	54v-55r	102
Je ne puis avoir ung seul bien	Horlay	55v-56r	104

He nesse pas grant desplaisir	Jo. Pullois	56v-57r	106
La bonte du Saint Esperit	Jo. Pulloys	57v-58r	108
Quelque langage que je die	Jo. Pullois	58v-59r	111
evtl.: Je ne puis	(Pulloys?)	59v-60r	113
A Florence-Helas la fille Guilemin-En ma chambre		60v-62r	115
Laie bien frique-Jayme une dame-Galoise de Savoie		62v-63r	118
A cheval tout homme a cheval		63v-64r	120
Noes vous point-Coq en lorge		64v-65r	122
Robinet-Se tut te maries		65v-66r	124
Rolet ara-Maistre Piere		66v-67r	126
Ja dieu ne doint		67v-68r	128
Je mercie damours		68v-69r	130
Puisquil vous plest		69v-70r	132
Je meurs en veant ma garrison		70v-71r	134
Mon bien imparfait		71v-72r	136
Pour ce que iay servy amours		72v-73v	138
Va tost mon amoureux desir		73v-74r	140
Quelque chose qua venir doie		74v-75r	143
De madame au bieau corps		75v-76r	145
Le serviteur hault guerdone	(Dufay)	76v-77r	147
Le serviteur hault guerdone	Jo. Puillois	77v-78r	149
Quant vendra la journee		78v-79r	152
Plus sui en bone compagnie		79v-80r	153
Jatens le confort de la belle		80v-81r	155
Ha hay		81v-82r	157
Merce de chiamo		82v-83r	159
O char Tesoro		83v-85r	162
Ayme sospiri		85v-86r	165
Trimpho de le done		86v-87r	167
Piangete done		87v-88r	169
Hora cridar oy me		88v-89r	171
Una vecchia sempiternosa		89v-90r	173
Hora may che fora son		90v-91r	175
Morte o merce		91v-92r	176
O gratiosa viola		92v-93r	178
Avertissez vostre doulx eul		93v-94r	180
Tout mon plaisir		94v-95r	182
Par desplaisir		95v-96r	184
Jaime quan que par Y commence		96v-97r	186
Ha dure mort		97v-98r	188
Depuis le doloreux partir		98v-99r	191
Amours amours vostre service		99v-100r	193
Quel che vant ogni amore		100v-102r	195
Mirando el gran splendor		102v-104r	198
En ung gent et joli pourpris		104v-105r	201
Laultre jour oy disputer		105v-107r	203
Yerra con poco saber	(Cornago)	107v-109r	205
Le serviteur infortune		109v-110r	208
So lanc so meer		110v-111r	211
Je prins merveilleux desplaisir		111v-112r	213
Ben so che la mia mente		112v-114r	214
Princhesse of youth		114v-116r	217

O di oche me volesti		114v-116r	220
Gentil Madonna	(Bedingham)	117v-118r	222
Op eenen tyt		118v-119r	224
Ma dame de nom-Sur la rive de la mer		119v-120r	226
Je vous pri-Tant que mon argent-Ma tres doulce amie		120v-121r	228
Quant ce venra	Hockengem (Busnos)	121v-122r	230
<ohne Incipit>		122v-123r	233
Ma maistresse (1. Teil)	(Ockeghem)	123v-124r	235
Nous amys	(Basin)	124v-125r	237
Plus jay le monde (Madona bela)	Mouton	126v-127r	240
Je vis tousjours en Esperance		127v	242
<Aquelie ma bella> Accueillie ma la belle)	Caron		
Je ne poroye plus celer		128v	246
Helas mon tetin		128v-130r	248
Naray ie jamais mieulx	(Morton)	130v-131r	250
Comme femme desconforte	(Binchois)	131v-132r	252
Parle qui veult		132v-133r	254
Madona par la torna		133v-134r	256
Nesse pas bien		134v-135r	258
Se la fauze e pale	(Dufay)	135v-136r	260

Abkürzung der Parallelquellen

Kürzel	Quelle
Bologna Q16	Bolonga, Civico Museo Bibliografico Musicale, Ms Q16
EscA	Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial, Biblioteca y Archivo de Música, MS V.III.24
Cordiforme	Paris, Bibliothèque Nationale, Rothschild 2973
Dijon	Dijon, Bibliothèque municipale, Ms 517
Florenz 229	Florenz, Biblioteca Nazionale Centrale, Ms Banco rari 229
Jardin	Le Jardin de Plaisance et fleur de rhetorique, Paris 1501 (nur Texte)
Kopenhagen	Kopenhagen, Det Kongelige Bibliotek, MS Thott 291 8° (Kopenhagen Chansonnier)
Mellon	New Haven, Yale University, Beineke Library for Rare Books and Manuscripts, MS 91 (Mellon Chansonnier)
Montecassino	Montecassino, Biblioteca dell'Abbazia, Ms 871
Nivelle	Paris, Bibliothèque Nationale, Département de Musique, Rés. VmcMS 57 (Chansonnier Nivelle)
Paris 2245	Paris, BN, f. fr. 2245
Pavia	Pavia, Biblioteca Universitaria, Aldini Ms 362
Pixerécourt	Paris, BM, f. fr. 15123
Riccardiana 1	Florenz, Biblioteca Riccardiana 2794
Rohan	Berlin, Staatl. Museen der Stiftung Preussischer Kulturbesitz, Kupferstichkabinett, MS 78.B.17 (Liederbuch des Kardinals Rohan)
Sevilla	Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina MS 5-1-43; der 2. Teil befindet sich heute in Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. 437 (Sevilla Chansonnier)
Wolfenbüttel	Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, MS Guelf. 287 Extrav. (Wolfenbüttel Chansonnier)

He Robinet-O rosa bella

Escorial B, f. 4v

Cantus

Tenor

8

13

20

27

In der Quelle ist nur der Tenor wiedergegeben mit der Bemerkung „Tenori O rosa bella“. Ich übernehme die Melodie aus der Version in unserer Quelle selbst, f. 35v. Es ist nur der erste Teil erhalten.

Je souloie faire danser - Herberges vous
Escorial B, f. 5v-6r

The musical score consists of four-line staves, each representing a different voice. The voices are stacked vertically, with the top voice being the soprano and the bottom voice being the basso continuo. The music is written in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts are indicated by diamond-shaped note heads, while the continuo part uses square note heads. The lyrics are written below the staves, corresponding to the notes. The score is divided into four systems, each starting with a measure number (1, 7, 14, 21) and ending with a double bar line.

System 1:

- Measure 1: Je fai- so - rire et loi moy e fai- re dan- cou- ter - ser les Sa- das gori- mes et
- Measure 2: Fai-nes re' et moi y e fai- re dan- cou- ter - ser les Sa- das gori- mes et
- Measure 3: Her- ber- ge- res vous ce moine ma - da - me her- ber- ge- res vous ce moi - ne

System 2:

- Measure 7: da - moi - sel - les
- Measure 8: a - vec el - les
- Measure 9: pour dieu

System 3:

- Measure 14: Mais quo y pour la ve - ri - te di - re en toute ce - lure'a un brief
- Measure 15: Jan biau si - re Jan Jan biau si - re Jan Je trou - vay lau - trier en re - ve -

System 4:

- Measure 21: mot Ja - mais ne fe - ray da - me ri - re
- Measure 22: nant de saint Mar - tyn un de ces blanc moi - nes de mont saint Mar - tyn

27

Se je ne tume en un rui - sot
qui brin - ba - loit da - me'en gi - sant sou - vent

Der Text der Oberstimme behandelt einen alternden Liebhaber, der nicht mehr sein „Instrument“ stimmen kann und nur noch alte Lieder singt, während junge erwünscht sind. Die Unterstimme behandelt dagegen ein homoerotisches Stelldichein mit einem Mönch in einer Herberge. Selbst das „durchficken“ einer „Dame“ mit häufigem Innehalten bzw. Liegen ist ambivalent zu verstehen!

Die restlichen Strophen der Ballade der Oberstimme lauten:

Selles savoient adviser
Choses que leur fuissent belles
Ne leur faloit que deviser
A ce nestoie pas rebelle
Or men puige bien escondire
Quant a moi soie sage ou sot
Jamais ne feray dame rire
Se ie ne tume en un ruisot

Instrument ne puis recorder
Pour le porteur douces nouvelles
Qua viesles chansons acorder
Et elles veullent des nouvelles
Cest tout ce que leur cuer desire
Et pourtant ie ne scay qun mot
Jamais ne feray dame rire
Se ie ne tume en un ruisot

und erneut auf den B-Teil:

Prince je men vois sur le pire
Metties sil a du vin au pot
James ne feray dame rire
Se ie ne tume en un ruisot

Dunstable (Bedingham): Durer ne puis

Escorial B, f. 6v

1
Du - rer ne puis se je ne vous voy bel -
Porto 714

8
le Et par ma foy
Porto 714

15
tant que se - ray vi - vant
.

22
Aul - tre de vous je na - me - ray au - tant Je vous pro -
Porto 714

The image shows musical notation for two staves. The top staff begins at measure 29 and continues through measure 36. The bottom staff begins at measure 36. The notation consists of vertical stems with diamond-shaped heads, some with horizontal strokes. The lyrics are written below the notes. Measure 29: "mes doul - ce plai - sant pu -". Measure 36: "cel - le". The notation includes square and rectangular note heads, and a small square symbol on a stem.

Die in der Handschrift fehlenden Stimmen Tenor und Contratenor übernehme ich aus Porto 714, dort in schwarzer Notation.

Souvent fois mamie vous appelle
Et puis je dis en haulte vois criant
Durer ne puis ...

Tousjors et nuis vostre amour mestincelle
Et vos doulx ieulx qui sont si tres plaisirnt
Le cuer de moy se font en moy dormant
Gemir plaindre et puis quant je mesvelle

Durer ne puis...

(Binchois): Adieu adieu mon joieulx souvenir
Escorial B, f. 7r

Vatican Urb. Lat. 1411

A - dieu a - dieu mon ioy - eux sou - ve - nir

Tenor

Cont.tenor

7

le plus hault bien que me peut ad - ve - nir Belle

14

et bon - ne que ia - me tant com - moy

21

Le di - re a - dieu me don - ne tant dan -

28

noy Qua grant pai - ne puis je la bouche

35

ou - vrir

Der fehlende Cantus wurde aus Vatican Cod. Urb. Lat. 1411, f. 5v übernommen. Der Text der Strophen wird aus Oxford Misc. 213, f. 56, übernommen:

Ce seroit fort que jeusse ung seul plaisir
 Quant jeslonge mon souverain desir
 Et la chose que plus volontiers voy
 Adieu adieu mon joieulx souvenir

Adieu vous di il est temps de partir
 Adieu celle que jay chier veir
 Mon povre coer vous remaint par ma foi
 Aultre que vous ne joira de soy de soy
 Tous deulx vous lesse helas quel desplaisir

Adieu adieu mon joieulx souvenir...

Ay je tort

Escorial B, f. 7v-8r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Tenor, Contratenor, and Bass. The music is written in a traditional notation system using diamond-shaped note heads on a five-line staff. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts.

Tenor:

- Line 1: Ay - ye tort se ie sous - pi -
- Line 5: re Quant je ne puis de mon mal mi - re
- Line 10: Nul - le - ment a - voir con - fort
- Line 15: Fort bien doy de - si - rer la mort et ma vi -

Contratenor:

- Line 1: (partly obscured)
- Line 5: (partly obscured)
- Line 10: (partly obscured)
- Line 15: (partly obscured)

Bass:

- Line 1: (partly obscured)
- Line 5: (partly obscured)
- Line 10: (partly obscured)
- Line 15: (partly obscured)

20

e (bien) maul di - re

Einzelne fehlende Worte sowie die fehlende 2. Strophe werden nach Rohan ergänzt.

Quant afermer puis et disre
 Que maint grief (et dur) martire
 Ont en mon cuer pris resort
 Ay ye tort se je souspire...

Je nay mais talent de rire
 Souvent la mort je desire
 Car je vis en desconfort
 Ung chacung jour par (un) effort
 Croist ma doulleur et mon ire

Ay ye tort se je souspire...

Bien veggant ma tres redoutee

Escorial B, f. 8v-9r

The musical score consists of four systems of music. The first system starts at measure 1, with lyrics for 'Bien veggant ma tres redoutee'. The second system begins at measure 7, with lyrics for 'e Bien veggant ma dame ho no re e'. The third system begins at measure 14, with lyrics for 'Bien veggant ma tres douce es pe ran'. The fourth system begins at measure 21, with lyrics for 'ce La plus gra ci eu se de fran'. The score is written for three voices: Tenor (top), Cont. tenor (middle), and Bass (bottom). The music uses a soprano C-clef, common time, and a key signature of one flat. The vocal parts are separated by vertical bar lines, and the lyrics are placed below the notes.

1

Bien ve - gnant ma tres - re - doub - te -

Tenor

Cont. tenor

7

e Bien ve - gnant ma dame ho - no - re - e

14

Bien ve - gnant ma tres - douce es - pe - ran -

21

ce La plus gra - ci - eu - se de fran -

28

ce Vous so - yes

35

la bien re - tour - ne - e

Dem erst einmal sehr positiv beschreibenden Text dieser unikalen Chanson stehen die zahlreichen harmonischen und dissonanten Härten gegenüber. Diese erklären sich erst in der 2. Strophe des Textes, der vom „harten Missvergnügen“ der Trennung von der Angebeteten spricht! Die Textversion in Jardin de Plaisance weicht gerade in der 2. Strophe erheblich von unserer Version ab.

En ceste amoureuse contree
Aves este plus desiree
Que vray desir na de puissance
Bien vegrant ma tres redoutee...

Ma ioye sera recouveree
Que loing de vous avoir estee
Et ma tresdure desplaisance
Si ferons nouvelle alliance
Puis que laves aremenee

Bien vegrant ma tres redoutee..

Ben poy de toe bellezze
Escorial B, f. 9v-11r

Ben poy de toe bellezze
Text

Tenor

Ct.or

6

re Fra le'al - tre

Text

11

le Ben poy

Text

16

cum el - le Fa - cen - do chi te

Text

21

guar - da in - a - mo - ra - re

26

30

Ben Se vol - me se ul- la tra na - men tu - su- ra ra

35

Far et mer - ve - glia in ter - ra ra

40

For - Fe - se li - in ce te mi o - poy gni suo fa -

45

ar - te re in - si - gor mi. o ge - de -

50

gho gno

Der Text dieser unikalen Ballata ist relativ korrupt überliefert. Insbesondere die Reime der zweiten Strophe passen nicht. Der Tex sei daher hier mit einer möglichen Übersetzung ganz wiedergegeben:

Ben poy de toe belleze'altiera stare
fra le'altre donne belle.

Ben poy usar cum elle
facendo chi te guarda inamorar.

Ben volse la natura far marveglia
in terra pose in te ogni suo art'e ingegno
Si me ultra mensura et di mieyniera
felice mi poy fare signor mio degno.

Ben vidi et scorgi l'animo mio p(re)gando
«fa ch'io non mora» amando,
Bella a te me recommando
el fa ch'io te possa longo tempo amar.

Du kannst gut wegen Deiner hohen schönen Züge hervorragen
unter den anderen schönen Frauen
Und wie es bei ihnen üblich ist
zu tun: jeden der dich ansieht verliebt machen.

Sehr wollte die Natur ein Wunder hervorbringen
Auf der Welt hat sie in dich alle ihre Kunst und Genie gelegt
Sehr kannst du mich maßlos und mit Kunstgriffen
glücklich und zu deinem würdigen Herrn machen.

Ich fand und sah meinen Geist betend:
Mach dass ich nicht liebend sterbe <d. h. nicht vorzeitig komme>
Schöne, ich empfehle mich dir
und mach, dass ich dich lange lieben kann <s. o.>

(Mit Dank an Andres Locatelli für seine Hilfe)

Ben so che mia mente
Escorial B, f. 11v-12r

1

Tenor

Cont.tenor

6

Ben so che mia men-te o-gnor de-si-ri

11

So-lo per ben a-ma-re

16

Chi un non me vo-le a-i-tar ne a-ver pie-ta

21

del mio lon - go mar - ti - ry

Das Mensurzeichen fehlt am Anfang in der Quelle, ist aber offensichtlich. Die Passage im Cantus T. 13/14 ist im Original durch eine „2“ bezeichnet, die Notenwerte doppelt so lang wie hier wiedergegeben. Man kann instrumentale Zwischenspiele annehmen. Der Text ist vermutlich unvollständig.

Desdengo non aura may

Escorial B, f. 12v-13r

Des - den - go non av - ra

Spe - ran - do nel - le tu -

may que - sto pia - ce - re In mia des - a

ven - tu - ra De far me de - vi - ar may

da dric - tu - ra

28

Ma Spe - sal - ran do do nel - sta - le ro tu- piu fin bel- di'A - le- ri - ce tan- te

35

E for - te com - me tor - re de'e nel ben fa -
nel la le - al - ta - de'e ben o - pe - ra -

42

re C. and C. and C.

Im Contratenor T. 9-10 sind die Töne eine Terz zu hoch notiert. Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Die vierte Strophe fehlt.

Cest a grant tort

Escorial B, f. 13v-14r

1

Soprano

Tenor

Cont. tenor

6

ser - vi Que ma don - ne au

11

cuer do - leur grie - ve Pour - quoy corn -

16

ment que par - mi da - nuy crie - ve

21

Da - me plai - sant se par vous nay mer -

26

cy

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Contratenor musste T. 20 eine Sb-g gestrichen werden. Im Text des Cantus wurden die offenkundig vertauschten Worte „danuy parmi“ emendiert. Der zweite Vers der Halbstrophe hat zwei überzählige Silben. Die harmonischen Konflikte sind dem Text geschuldet und sollten nicht geglättet werden. Escorial A „Tous desplaisirs“ (f. 8v-9r) hat eine identische erste Phrase und Anfangsimitation

Comme leal souvien vous ay servi
Puis que vous ne voles doner pais ne trieve
Cest a grant tort...

Tout mon plaisir si est de deul ravi
Dont je percoy ma vie estre brieve
Faites venir pitie qui me relie
Du desplaisir ou je suis afini

Cest a grant tort...

Adieu ma tresbelle maistresse

Escorial B, f. 14v

The musical score consists of four staves, each representing a different voice part:

- Tenor:** The top staff, written in common time (indicated by a 'C'). It uses diamond-shaped note heads. The vocal line begins with "A - dieu ma tres - bel - le".
- Contratenor:** The second staff from the top, also in common time. It continues the vocal line with "mais - tres -".
- Bass:** The third staff from the top, in common time. It begins with "se" and continues with "a dieu cel - le".
- Alto:** The bottom staff, in common time. It begins with "que jay - me tant".

Below the first staff, the text "Escorial A" is printed. The score is divided into measures by vertical bar lines. Measure numbers 5, 10, and 15 are indicated above the staves.

20

vant a -

25

dieu es - poir et ma li -

Der fehlende Contratenor wird aus Escorial A übernommen. Ebenso eine Ergänzung im Refrain und die 2. Strophe. Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Die nicht textierten Phrasen, entweder für Textwiederholungen oder instrumental gedacht, sind ebenso in Escorial A zu finden.

30

es - se

Je ne puis plus parler de tristesse
Tant mest le depart desplaisant
Adieu ma tresbelle maistresse
Adieu celle que maime tant

Car plours et larmes a destresse
Seront en moy dorenavant
Quant je verray se doux samblant
De vous belle plaisant jonesse

Adieu ma tresbelle maistresse...

Deul angoisseux

Escorial B, f. 15-17r

(Binchois)

Deuil Lan- an - gois - sans seux fin ra - ge et vi- des - e ma - me - su - leu -

Tenor

Contratenor

7

re - re - e grief des - ne poin plain de for - goisse

14

se - ment et de tor -

21

ment Cuer do - lo - reux qui vit ob - scu - re - ment

28

te - ne - breux corps sur le point de par - tir Ay

35

sans ces - ser con - ti - nu - el - le - ment Et

42

sy ne puis ga - rir ne mo -

49

rir

Weitere Strophen finden sich f. 33v in Rohan.

Dove dove

Escorial B, f. 17v-19r

The musical score consists of three staves representing three voices: Do-Text, Tenor, and Contratenor. The music is written in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts are primarily composed of short vertical strokes (neumes) on a four-line staff, with occasional diamond-shaped neumes. The lyrics are written below the staff, corresponding to the neumes. The score is divided into four systems by measure numbers 1, 5, 10, and 15.

Do-Text:

- Measures 1-4: Dove do - ve or - don - ne
- Measures 5-8: le mie si - gno - re
- Measures 9-12: Qui piu non a pie - ta del mi - o tor - men -
- Measures 13-16: to del mi - o tor - men -

Tenor:

- Measures 1-4: (mostly blank)
- Measures 5-8: (mostly blank)
- Measures 9-12: (mostly blank)
- Measures 13-16: (mostly blank)

Contratenor:

- Measures 1-4: (mostly blank)
- Measures 5-8: (mostly blank)
- Measures 9-12: (mostly blank)
- Measures 13-16: (mostly blank)

20

De non me ne - ghe'el tuo bel

vi - so

30

O - chi my las - sy or - ma co - ment fa - re - te

Per de- ser- ti bos- chi ma com- pa- gna- re - te

34

O - chi my las - sy or - ma co - ment fa - re - te

Per de- ser- ti bos- chi ma com- pa- gna- re - te

Poy che li - za - dro vi - zo
Per con-su- mar la vi- ta a fra my sa - scon - de
le fron- sde

Das Stück ist gehört der Gattung der Giustiniane an, benannt nach dem Dichter Leonardo Giustinian. Sie zeichnen sich durch Pathos-geladene Sprache mit vielen wiederholten Ausrufen aus. Das berühmteste Beispiel ist „O rosa bella“. Escorial B hat noch mehrere Beispiele zu bieten.

Die mit Fermaten bezeichneten Longae wurde zur besseren Lesbarkeit auf eine Mensur verkürzt.

Der Text zur Wiederholung des ersten Teils lautet:

Spesso diro Cupido traditore
Che na dal amor lalma su non pianto
Ne per questo sia spento el foco al core

(Binchois): Esclave puist yl devenir
 Escorial B, f. 19v-20r

1

Es - cla - ve puist il de -

Tenor

Contratenor

5

ve - nir En u - ne ga - le - e

10

sur mer

15

Qui mos - te - ra sam - blant da -

20

mer qui ne le veult par main - te -

nir

Die restlichen fehlenden Strophen werden aus Escorial A übernommen:

Che seroit pour amans trahir
 Qui de tels tours vouldroit user
 Esclave puist il devenir
 En une galee sur mer

Or mectte chascun son plaisir
 A servir une san amer
 Et cellui dhonneur desarmer
 Qui ne vuet che chemin tenir

Esclave puist il devenir...

Dufay: Franc cuer gentil

Escorial B, f. 20v-21r

Franc cuer gen - til

sur tou - tes gra - ci - eu - se

Ri - che dhon - neur et de tous biens gar -

ni - e A vous me

20

me fy -

25

e Nau - tre ne qui ers ja - mais

30

pour a - mou - reu - se

(h)

35

Der vierte Vers sowie der Rest des Refrains fehlen in der Quelle. Sie werden nach Jardin de Plaisance ergänzt. Außerdem wurde in Vers 3 „aultre“ durch „nautre“ ersetzt, um das Accrostichon „Franchoise“ nicht unkenntlich zu machen. „Franc“ bezieht sich zudem auf „Fran-choise“. Das Treuebekenntnis zu ihr wird durch Fanfaren untermauert.

Im Cantus 24,2 musste eine überzählige Sb-f gestrichen werden. Im Tenor T. 16,3 fehlen M-f-e.

Car vous estes ma pensee ioyeuse
Haultain secours en qui du tout me fye
 Franc cuer gentil sur toutes gracieuse
 Riche dhoneur et de tous biens garnye

Or vueillez donc vers moy estre piteuse
Moy qui vous ay sur toutes autres choisye
Soyez le mire de ma grant maladie
Et ne souffrez ma vie estre ennuieuse

Fran cuer gentil....

Helas jayme mieulx mes jours

Escorial B, f. 21v-22r

He - las jay - me mieulx mes iours bref - ment

Tenor

Contratenor

5

fi - nir Que vi - vre'en deul tous

10

les iours de ma yy - e

15

Je nay cau - se de fai - re chie - re ly -

20

e Sil me con - vient en tel es - tat lan -

25

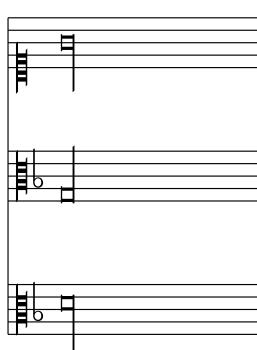
guir

30

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle.

Jendure plus que onques sest martir
Car tous iours sui plain de melancolie
Helas jayme mieulx mes iours brefment finir
Que vivre'en deul tous les iours de ma vye

Je pers confort et tout mon vray desir
Or est de moy toute oye banie
Destre joyeux je nauroy plus envye
Je nay jamais ne espoir ne plaisir



Il grant desio

Escorial B, f. 22v-24r

The musical score consists of three staves. The top staff is labeled "Tenor", the middle staff is labeled "Cont.tenor", and the bottom staff is labeled "Basso continuo". The music is written in a soprano-like vocal range, with the basso continuo providing harmonic support. The score includes lyrics in Italian and Spanish, with some words in both languages appearing together. Measures 11, 16, and 21 are specifically labeled with their measure numbers.

Text:

Il grant de - si - o
Text
e la dol - ce'es - pe - ran -
za Chi - o eb - bi in vuy domp -
na my die da - ma -

Measure 11:

za Chi - o eb - bi in vuy domp -

Measure 16:

na my die da - ma -

21

re E 'I cuor

26

bal - dan - za

30

Quan - Spe - do rai quan - do che tro -

35

pri - var ma mer- ne bei o - vos- chi tro a - co- mo -

40

re Vi - II di quel se- pien quen- di pie - ta -

45

de - do poi non par che si - a e cor - the - si -

50

a

55

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Contratenor T. 32,3 wurde Sb-d zu Sb-e korrigiert.
Der Text ist in der Quelle unvollständig, es fehlen die Wiederholungstexte des zweiten und ersten Teils. Sie werden hier nach einer Parallelvertonung von Landini ergänzt. Zum 1. Teil:

Onde mal fa chi tanta fede oblia
Et mostra altrui
Che in donna non si puo aver fidanca

Je nay que deul et desplaisance

Escorial B, f. 24v-25r

Contratenor

Tenor

Bassus

Measure 1: Je nay que deul et des - plai - san ce Quen

Measure 6: lieu de dol - ce no - re - tu -

Measure 11: re Jay nuy et jour des - pour - ve - an -

Measure 16: ce Puis que for - tu - ne mest si du -

21

re
puis que for - tu - ne mest si du - re

Bei diesem Stück ist der Contratenor eine zweite hohe Oberstimme. In Vers 4 zitiert das Stück „Puisque fortune mest si dure“ aus Escorial B, f. 17v-18r. Im Tenor ist der Anfang dieses Stücks im originalen Rhythmus zitiert, im Cantus in doppelter Länge. Da das Stück keine Halbstrophe hat, kann man entweder gar keinen Refrain annehmen oder den Ursprungstext noch einmal am Schluss bringen.

Mon cuer sent le cop de lance
Dont le regard a fait la pointure
Mais aporter telle penance
Mon oel est detaindre temprure

Mors fusse en ma dure souffrance
Quoy quespoir me proment et jure
Que de moy aves souvenance
Tres amoureuse creature

(Binchois): Je ne fay tous jours
Escorial B, f. 15v-26r

The musical score consists of four systems of music for three voices: Contratenor, Tenor, and Bass (represented by a basso continuo line). The music is written on five-line staves with diamond-shaped note heads. The vocal parts have lyrics written below them. Measure numbers 1, 7, 14, and 21 are indicated at the beginning of each system.

System 1 (Measures 1-6):

- Contratenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Tenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Bass:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Lyrics:** Je ne fay tous jours que pen-

System 2 (Measures 7-12):

- Contratenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Tenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Bass:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Lyrics:** ser a vos - tre doul - cheur qui na per Ma

System 3 (Measures 14-19):

- Contratenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Tenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Bass:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Lyrics:** seu - le joy - e de - si - re - Je lay (si)

System 4 (Measures 21-26):

- Contratenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Tenor:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Bass:** Starts with a fermata over a whole note, followed by a half note, a quarter note, and eighth notes.
- Lyrics:** en mon cuer bon - te - e que

28

The musical score consists of three staves, each representing a voice. The top staff begins with a square note, followed by a diamond note, another square note, a diamond note with a dot, a square note, a diamond note with a dot, another square note, a diamond note with a dot, and finally a square note with two sharp signs above it. The lyrics "je ne le puis ou - bly - er" are written below the top staff. The middle staff starts with a square note, followed by a diamond note with a dot, another square note, a diamond note with a dot, and a square note. The bottom staff starts with a square note, followed by a diamond note with a dot, another square note, a diamond note with a dot, and a square note. The music concludes with a single square note on the final staff.

(Dufay): Mille bon jors
Escorial B, f. 26v-27r

Alto

Tenor

Contratenor

6

Mil - le bon jors je vous pre -

11

sen - te Jo - yeu - se - ment

16

ma da - me bel - le

21

Le jour de la - ne - e nou - vel -

26

le Je vous don - ne corps

31

et en - ten - te

36

(partially obscured)

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Contratenor T. 28,1 fehlt ein punctus divisionis. Es ist nur der Refrain erhalten.

(Bedingham/Dufay?): Mon seul plaisir
Escorial B, f. 27v-28r

Mon seul plai - sir ma doul -

Tenor

Contratenor

5 ce Joi - ye la

10 mais - tres - se de mon es - poir

15 jai tel de - sir de vous ve -

20

ir Que de - man -

This musical block contains four staves of music for three voices. The notation uses diamond-shaped note heads. The lyrics 'ir Que de - man -' are written below the top staff. Measure 20 starts with a whole note rest followed by a half note. Measures 21-24 show various patterns of eighth and sixteenth notes.

25

der ne vous sa -

This musical block contains four staves of music for three voices. The notation uses diamond-shaped note heads. The lyrics 'der ne vous sa -' are written below the middle staff. Measure 25 begins with a half note followed by a quarter note. Measures 26-29 continue the melodic line with various note values.

30

roy - e

This musical block contains four staves of music for three voices. The notation uses diamond-shaped note heads. The lyrics 'roy - e' are written below the middle staff. Measure 30 starts with a half note followed by a quarter note. Measures 31-34 continue the melodic line.

Der Text weicht bedeutend von späteren Versionen des Stücks ab. Im zweiten Vers des Refrains lautet das Reimwort „tresor“, später noch verbessert in espoir.

Helas pense que ne poroye
Nesun bien sans vous recevoir
Mon seul plaisir ma doulce joye
La maistresse de mon espoir

Car quant desplaisir me guerroye
Souventeffoiz a son povoir
Et je vueil reconfort avoir
Esperance vers moy couroye

Mon seul plaisir ma doulce joye...

(Binchois): Seule esgaree
Escorial B, f. 28v-29r

The musical score consists of four systems of music, each starting with a clef (C, F, C, C) and a key signature of one sharp. The voices are labeled on the left: Tenor, Contratenor, and Bass (represented by three Cs). The lyrics are written below the notes.

System 1 (Measures 1-9):

- Tenor: Seu - le'es - ga - re - e de tout
- Contratenor: (no lyrics)
- Bass: (no lyrics)

System 2 (Measures 10-18):

- Tenor: jo - yeux plai - sir Do - leur se - re - e
- Contratenor: (no lyrics)
- Bass: (no lyrics)

System 3 (Measures 21-29):

- Tenor: en quoy me fault lan - guir Tout - te a - fer - me -
- Contratenor: (no lyrics)
- Bass: (no lyrics)

System 4 (Measures 31-39):

- Tenor: e de ja - mais a - voir jo - ye Suy et se - ray ne
- Contratenor: (no lyrics)
- Bass: (no lyrics)

41

pour riens que je voy - e Tant que vi - vray na -

52

ray que des - plai - sir

Die gemeinsamen Anfangspausen beziehen sich auf das Wort „seule“.

Bien aseuree a tout mal parvenir
Desconfortee sans jamais departir
Sui demoree que que part que soye
Seule esgaree....

En ma pensee naray nul souvenir
De chose nee qui me puist esiouir
Avoir duree longement ne voldroye
Sy pri a dieu que la mort brief menvoye
Car jamais mieux ne me puist advenir

Seule esgaree....

Jaccompliray du bon cuer

Escorial B, f. 29v-30r

Ja - com - pli - ray du bon cuer ma pro - mes - se et

Tenor

Contratenor

11

ma jo - nes - se Tant que ja - ray tous jors le

23

bon vo - loir et le po - oir de bien ser - vir ma tres -

34

plai - sante mes - tres - se

Die Vorzeichen im Contratenor T. 7 fehlen in der parallelen Quelle Berlin. Die 2. Strophe fehlt.

Car cest celle que departir ne cesse
a grant largesse
Les biens damours et pour ne mieulx valoir
Jacompliray du bon cuer ma promesse
et ma jonesse
Tant que jaray tousjours le bon voloir

Je soloye estre amoureux

Escorial B, f. 30v-31r

The musical score consists of three staves, each with five horizontal lines. The Soprano staff is at the top, followed by the Tenor staff, and then the Contratenor staff at the bottom. The music is written in common time. The vocal parts are indicated by diamond-shaped note heads. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. Measure numbers 1, 5, 10, and 15 are marked on the left side of the score.

1
Je so - loy - e'es - tre a - mou -

5
reux du - ne tres - bel - le cre - a - tu -

10
re Par - ti en sui par

15
a - ven - tu - re de quoy je suis tres do -

The musical score consists of three staves of music. The top staff begins at measure 20, featuring a vocal line with the lyrics "lo - reux". The middle staff starts at measure 25. The bottom staff continues from the middle staff. All staves use diamond-shaped note heads. Measure 20 includes a sharp sign and a double sharp sign. Measures 25 and 26 show various note patterns, including a sequence of eighth notes in measure 26.

Die Mensurvorzeichnung und das Signum fehlen in der Quelle. In T. 8,2 des Contratenors wurden die M f-g-f in g-fg emendiert.
Von der unikalen Chanson ist nur der Refraintext erhalten.

(Frye): Pour une suis desconforTEE <So ys emprinted>
Escorial B, f. 31v-33r

Pour u - che ne suis des - con - for - don - .

te ne tant nul que se - che cours.

la mon plus con - gie ne a - preng teng.

21

Car pa - ro - le riens

26

je nen - teng quel qu'on me die ma - tin

31

et soir Mes pour mieux fai - re je

36

(re) preng pa - cien - ce

41

pour mieulx a voir

46

Der sicher ursprüngliche englische Text findet sich in Mellon, f. 61v-63r.

(Bedingham): Grant temps <My hert is lust>
Escorial B, f. 33v-35r

Grant temps
Ma temps
ay me
flo ren-

(et) de ce
si - cl-

re - me - e e
de pour vous que voir
ay .

o - y sou - vent cher - tai - ne

ment

21

Musical notation for measure 21. The music consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. The key signature is common time (indicated by 'C'). The lyrics are: "Di - re de per - son - ne". The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems.

26

Musical notation for measure 26. The music consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. The key signature is common time (indicated by 'C'). The lyrics are: "bien cent que cest la plus re - nom -". The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems.

31

Musical notation for measure 31. The music consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. The key signature is common time (indicated by 'C'). The lyrics are: "me - e qui soit des -". The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems. There are some rests and a small fermata mark above the note in the top staff.

36

Musical notation for measure 36. The music consists of two staves. The top staff uses a soprano C-clef, and the bottom staff uses an alto F-clef. The key signature is common time (indicated by 'C'). The lyrics are: "soubs le fir - ma - ment et de". The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems. There are some rests and a small fermata mark above the note in the top staff.

Musical notation for 'Grant temps' (Myn hert is lust) showing three staves of music. The notation uses diamond-shaped note heads on vertical stems. The lyrics are written below the staves: 'bial - te mieulx com - po - se - e'. The music consists of three staves, likely representing three voices or parts. The key signature changes from B-flat major (two flats) to A major (no sharps or flats) at different points.

Im Cantus wurde T. 15,2 M-e' zu Sb-e' korrigiert. Der ursprüngliche englische Text findet sich in Mellon, f. 65v-67r.

(Bedyngham): O rosa bella
Escorial B, f. 35v-37r

1

O

Tenor

Contratenor

8

(o) rosa bel - la o dol - ce a ni - ma mi - a non mi las - sar mo - ri -

16

re in cor - te - si - a in cor - te - si - a in cor - te - si - a in cor -

24

te - si - a Ai las - so mi ai las - so mi ai las - so mi

32

do - len - te de - zo fi - nir y bien ser - vi -

40

re et le - al - ment a - ma - re

45

Der Text zur 3. Strophe (1. Teil):

O dio damore che pena e questa amare
Vedi chio moro tutora persta judea

zur 4. Strophe (2. Teil)

Soccorimi ormai del mio languire
Cor del corpo mio non mi lassar penare

(Bedyngham): O rosa bella
Escorial B, f. 35v-37r

The musical score consists of five staves of music, likely for five voices or instruments. The notation uses diamond-shaped note heads on a standard staff system. The lyrics are written below the notes in a combination of Latin and Spanish words.

Staff 1: C major, common time. Notes are mostly diamonds (open circles) with stems pointing up. Measures 1-2.

Staff 2: [2] C major, common time. Notes are mostly diamonds with stems pointing down. Measure 3 labeled "Duo".

Staff 3: 8. Measures 4-5. Lyrics: (o) ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma non ve - mi las - chio sar mo -
O ro - sa bel - la o dol - ce a - ni - ma mi - a

Staff 4: 15. Measures 6-7. Lyrics: mo - ri - fe in cor - te - si - a in cor - per sta - te - gu - si - de - a in cor - te - si - a
non mi las - sar mo - ri - re in cor - te - si - a

Staff 5: 22. Measures 8-9. Lyrics: a in cor - te - si - a Ai las - so mi ai las - so
Ai las - so mi ai las - so

Staff 6: 30. Measures 10-11. Lyrics: mi ai las - so mi do - len - te de - zo fi - nir
mi do - len - te de - zo fi - nir

38

y bien ser - vi - re et le - al - ment a -
bien ser - vi - re e le - al - ment (a - ma - re)

44

ma - re

zusätzliche vierte Stimme zur Ballata funktioniert, dafür aber als ganz einmaliges exzentrisches Duo!

Der Text zur Wiederholung des zweiten Teils:

Soccorimi ormai del mio languire
 Cor del corpo mio non mi lassar penare
 O dio damore che pena e questa amare

(Jo. Legrant): Las je ne puis oir novelle
Escorial B, 37v-38r

1

Bass

Tenor

Contratenor

6

le de ma tres doul - ce da - me chie -

11

re Et sy ne puis fai - re bo -

16

ne chie - re pour cho - se

21

nul - le tant soit bel - le

26

le

Puis que je vis le regard gracieux

Escorial B, f. 38v-39r

Puis que je vis le regard gracieux
et la biaute de ma dame et
mais tres se Res iou y suis et
re cou vre li es se Re con for te suis de tout le mal

7

Contratenor

14

21

28

que jeux

En esperant que delle me soit mieulx
Tout mon vivant pour servir sa jonesse
Puis que je vis le regart gracieux
Et la biaute de madame et maistresse

Tenir je vuel le sentier amoureux
Et le chemin damour droit a ladresse
Par quoy je puis a la belle princesse
Briefment contez les biens que jay receu

Puis que je vis le regart gracieux..

(Binchois): Pour prison ne pour maladie

Escorial B, f. 39v-40r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Tenor:** The top staff, starting with a C-clef. It contains lyrics in French: "Pour pri - son ne pour ma - la die ne pour cho - se que on".
- Contratenor:** The middle staff, starting with a C-clef. It contains lyrics: "ne pour cho - se que on".
- Bass:** The bottom staff, starting with a F-clef. It contains lyrics: "me di - e ne vous peust mon cuer".

Measure numbers 5, 10, and 15 are indicated on the left side of the score.

Notation details: The music uses a system of diamond-shaped note heads and vertical stems. Some notes have dots or dashes indicating specific rhythmic values. Measure 15 includes a fermata over the bass line.

20

leur pen - ser tant ay de

25

vous veoir en - vi -

30

Mamour ma princesse et amie

Vous seule me tenes en vie
 Et ne peust mon desir cesser
 Pour prison ne pour maladie
 Ne pour chose que on me die
 Ne vous peust mon cuer oublyer

Ne doubtes ja que vous oublie
 Quoncques nulle tant assouvye
 Ne fust qui me peult faire amer
 Qui vous belle douce sans per
 Dont amours point ne me deslie

Pour prison ne pour maladye

(Dufay): Par le regard de vos biaux yeulx
 Escorial B, f. 40v-41r

Musical score for "Par le regard de vos biaux yeulx" by Dufay, featuring three voices: Soprano, Tenor, and Contratenor. The score is presented in four systems of music notation, each with three staves. The lyrics are written below the notes.

System 1:

- Soprano:** Starts with a white circle, followed by a black square, then continues with diamonds. The lyrics are: Par, le, re-, gard, de vos, biaux.
- Tenor:** Starts with a black square, followed by a white circle, then continues with diamonds. The lyrics are: Par, le, re-, gard, de vos, biaux.
- Contratenor:** Starts with a black square, followed by a white circle, then continues with diamonds. The lyrics are: Par, le, re-, gard, de vos, biaux.

System 2 (Measure 5):

- Soprano:** yeulx
- Tenor:** et de vos main -
- Contratenor:** tieng bel

System 3 (Measure 10):

- Soprano:** et gent
- Tenor:** A vous hel - le vieng
- Contratenor:** C

System 4 (Measure 15):

- Soprano:** hum - ble - ment
- Tenor:** Moy pre - sen - ter vos -
- Contratenor:** C

The musical score consists of three staves, each representing a voice. The top staff begins with a sharp sign, indicating G major. The middle staff begins with a flat sign, indicating C major. The bottom staff begins with a sharp sign, indicating G major. The music is in common time. The lyrics 'tr'a', 'mou -', and 'reux' are placed below the staves to indicate the vocal parts. The notation uses diamond-shaped note heads on four-line staves.

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Die fehlende 2. Strophe wird aus Laborde übernommen.

De votre amour sui desireux
Et mon voloir tout si consent
Par le regard de vous biaux yeulx
Et de vo maintieng bel et gent

Or vous plaise cuer gracieux
Me retenir or a present
Pour vostre amy entierement
Et je seray vostre en tous lieux

Par le regard de vos biaux yeulx..

Helas mes celees amours

Escorial B, f. 41v-42r

The musical score consists of four systems of music. The first system starts with the lyrics "He - las mes ce - le - es a -". The second system starts with "mours es - se du tout vo - tre play - sir de moy". The third system starts with "voir vi - vre'en des - plai - sir Sans a - voir jo -". The fourth system starts with "ye ne bon jours". The score is written for three voices: Tenor (top staff), Contratenor (middle staff), and Bass (bottom staff). The notation uses a combination of diamond-shaped note heads and vertical stems. Measure numbers 5, 10, and 15 are indicated above the staves.

5

mours es - se du tout vo - tre play - sir de moy

10

voir vi - vre'en des - plai - sir Sans a - voir jo -

15

ye ne bon jours

Cesseront jamais mes clamours
Me voles vous faire morir
Helas mes celees amours
Esse du tout votre playsir

Mon povre coeur sy noye en plours
Pour vous amer et bien finir
Et sy ne me veul repentir
Pour mal que jay ne pour dolours

Helas mes celees amours....

Je ne prise point tels baysiers

Escorial B, f. 42v-43r

Measures 1-5:

Je ne pri - se point tels bay -
siers qui sont don - nes par

Measures 6-10:

con - te - nan - ce ou par ma - nie -

Measures 11-15:

re da - coin - tan - ce trop de gens en

21

sont pri - so - niers

In unserer Quelle und Pixérécourt stehen die Signa schon nach der ersten Phrase, in Escorial B fängt der Text sogar erst in T. 3 an. Trotzdem kann über die hier vorgenommene Verteilung kein Zweifel bestehen.

On en peult avoir par milliers
A bon marchie grant abundance
Je ne prise point tels baysiers
Qui sont donnees par contenance

Mes saves vous lesquels sont chiers
Les prenes donc par plaisirance
Tous autres ne sont sans doubtance
Que pour festoyer estrangiers

Je ne prise point tels baysiers....

Vostre esclave de galee

Escorial B, f. 43v-45r

1

Vos - tre'es - cla - ve de ga - le -

Tenor

Contratenor

5

e a fait par mer long a -

10

le - e en le - vant et la en -

15

tour pas - sant le for - tu - ne jour de sa joi -

20

e tres a - le - e Do - Si

27

leurs ne jus - veuil- ques au les se mo - cou- rir rir e car pai - nes a peult

39

re - cou - vrir a sou - fert de corps et da -
a - cou - rir que vous qui es - tes sa da -

51

me - me

Die zweite Strophe zur dieser Bergerette fehlt. Das Kreuz im Superius T. 41 ist nachträglich eingezzeichnet.

Se je ne fay chiere joyeuse

Escorial B, f. 45v-46r

Se je ne fay chiere joyeuse
Escorial B, f. 45v-46r

Bass

Se je ne fay chie - re jo - yeu - se

Tenor

Text

Contratenor

par - do - nes moy che fait mon deul

Car la tres belle' au ri - ant oel Done

a mon cuer do - (lo - reu - se) El - le ma -
Et main- te-

41

moit da-mour son-nant mest dan-ge-reu-se et Pour aul-noit en son mer

52

re-a son coel voel

Die Musica ficta in dieser Bergerette ist nicht einfach zu entscheiden, auf jeden Fall ergibt sich eine sehr farbige Harmonik.

Die 2. Strophe lautet:

Helas elle est outrageuse
Par moy mett' oultre le seul
De son dous vis ou bel acue
Remaint et joye gracieuse

Tresoriere de plaisir amoureuse

Escorial B, f. 46v-47r

The musical score consists of four staves of music, likely for a four-part ensemble. The staves are separated by vertical bar lines. The music is written in common time, with a key signature of one flat. The lyrics are written below the staves, corresponding to the notes.

Staff 1:

- Measure 1: Tre - so - rie - re de plai - sir a - mou - reux
- Measure 2: Tre - so - rie - re de plai - sir a - mou - reux
- Measure 3: Contratenor (lyrics omitted)

Staff 2:

- Measure 10: voel - lies sur moy vos - tre lar - gess' es - ten -
- Measure 2: voel - lies sur moy vos - tre lar - gess' es - ten -

Staff 3:

- Measure 21: dre A - mours ma dit que vous me de -
- Measure 2: dre A - mours ma dit que vous me de -

Staff 4:

- Measure 31: ves ren - dre le sa - lai - re des lo -
- Measure 2: ves ren - dre le sa - lai - re des lo -

42

yaux a - mou -
yaux a - mou - reux a - mou - reux

53

reux

Die fehlenden Strophen werden nach Rohan ergänzt:

Jay longuement avec les malleureux
 Servy a court sans aucung gage prendre
 Tresoriere de plaisir amoureux
 Vueilles sur moy vostre largesse' estendre

Vostre tresor est large et plantureux
 Pour moy paier il nen sera ja mendre
 Et nen convient riens engager ne vendre
 Contant seray dung baiser gracieux

Tresoriere de plaisir amoureux....

Ne vous plaindes de mes yeulx

Escorial B, f. 47v-48r

13

moy a - cu - sant je vous pri Car se vous es - tes en

29

sou - sy Je nen puis ain - si mait dieu

Die rhythmische Kombination des Cantus mit den Unterstimmen ist in unserem Editionsprogramm nur schwer darzustellen. So konnte in der Kadenzfiguren der Oberstimme die Verdopplung der Werte Br-Sb nicht dargestellt werden, sie erscheinen hier als Sb-M. Im Cantus in den Penultima-Takten steht in der Quelle fälschlich C/.

Pour moy (ce) nest ne pis ne mieulx
Seurement je vous (le) diray
Je vous plaindes de mes yeulx
En moy acusant je vous pri

Se je regarde en plusieurs lieux
Puis vous et puis ailleurs oussy
Fault il partout quil soit ainsy
Que cause soye de vous crieux

Je vous plaindes....

Se mon flagolet joli

Escorial B, f. 48v-49r

Se mon fla - go - let jo - li Se voelt

Tenor

Contratenor

7

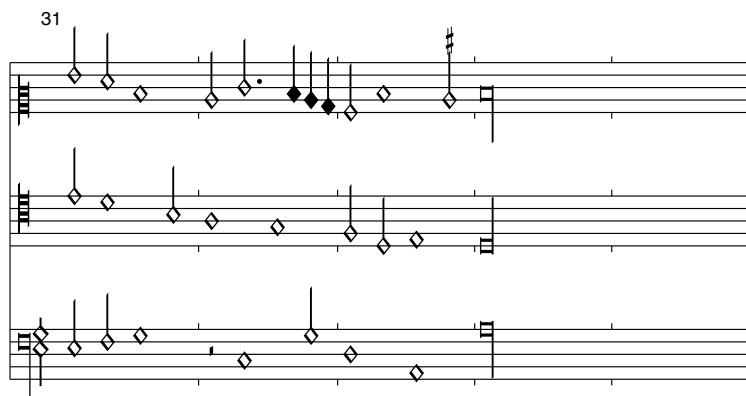
(...) a - cor - der Le -

15

au - ment o - res chan - ter De ma

23

dame le de - vi - ser Cest la bel - la qui ma quier



In Vers 2 fehlen zwei Silben.

Se je suis despourvu-Veni veni
Escorial B, f. 49v-50r

Contratenor

Tenor

10

pour - veu da -

11

mours et es - gar - re de

12

Ve - ni ve - ni cle - ri - ce Ve - ni ve - ni cle - ri -

32

tou - te joi - e

33

"mi" sol la fa re mi fa

34

ce Vis tu ni con - (cum - be - re)

43

sol

53

Et par fauls

No - lo

63

tours

no - lo do - mi - na no - lo no - lo do - mi - na Num - quam fe - ci ta - li -

73

a "mi" sol la fa re mi fa sol

84

100

En tel

113

lieu que jai - e se - cours

Das Stück ist durch Beschneidungen nicht ganz komplett erhalten. So fehlt der Schluss des Tenors, den ich hier als sehr schöne Lösung für die letzten drei Takte von Maniates, Combinative Chansons, übernehme.

Die Mensurvorzeichnungen scheinen erst einmal rätselhaft, da eigentlich unnötig kompliziert. So erscheint es ohne Grund, eine Sesquialtera-Passage einmal schwarz, dann mit einer „3“ zu bezeichnen. Die zusätzliche 2 in Takt 88, die zu einer Verdoppelung der Notenwerte führt, hätte man auch nicht einführen müssen, ähnlich die „2“ in T. 103. Vermutlich sind diese Finessen auf den Text zurückzuführen. Die Beschleunigungen in großen Werten richten das Augenmerk auf die Schnelligkeit, mit der dem Sänger zu Hilfe geeilt werden soll. Die verborgenen realen Werte könnten sich auch auf die „fauls tours“, die falschen Schliche, beziehen. Im Tenor dagegen zeigt sich die Unerfahrenheit des Schreibers in einer falschen Solmisationssilbe. Er ist völlig aus der Fassung gebracht durch das Ansinnen einer „domina“, die ihn zu verführen sucht. Die Verwirrung und das gleichsam unbekannte Terrain könnten sich in der Oberstimme spiegeln.

Maintenons nous-Resveille qui dort

Escorial B, f. 50v-51r

1

Main - te - nons nous toux

Tenor primus

Res - veil - le qui dort qui dort res - veil - le

Tenor secundus

Chas - cun par a -

Contratenor

10

temp - joi - eu - se - ment Pre - nant plai - sir e tout es -

Res - veil - le qui dort qui dort res -

cord face la la veil - le

21

veil - le Res -

Pour pren - dre les - sort de la non pa - reil - le

ba - te - ment

32

Musical notation for system 32. The music consists of two staves. The top staff has a soprano vocal line with diamond-shaped note heads. The lyrics are: Tous en - sem - ble de. The bottom staff has an alto or basso continuo line with square note heads. The lyrics are: veil - le qui dort trop fort qui dort res - veil - le res - veil - le qui dort. Two double bar lines with repeat dots are present.

43

Musical notation for system 43. The music consists of two staves. The top staff has a soprano vocal line with diamond-shaped note heads. The lyrics are: cuer je vous su - pli -. The bottom staff has an alto or basso continuo line with square note heads. The lyrics are: Car dan - gier ya da - voir tort pas ne som - meil - le pour ce res - veil -. A double bar line with repeat dots is present.

54

Musical notation for system 54. The music consists of two staves. The top staff has a soprano vocal line with diamond-shaped note heads. The lyrics are: e Et se fui - ons deul e me - lan - co -. The bottom staff has an alto or basso continuo line with square note heads. The lyrics are: Res - veil - le qui dort trop fort si fort qui dort res - veil - le. A double bar line is present. The lyrics continue: le On vous fe - rez.

65

li - e Sans mes - di -
Res - veil - le qui dort
mis a mort car sa mort sap - pa - reil - le Don - nes lui con -

76

re de nul au - cu - ne - ment
qui dort qui dort qui dort res - vei - le
fort bien fort bien fort qui dort res - vei - le

Der restliche Text des Rondeau im Cantus lautet:

Chascun de nous continuallement
Tout son penser mette e entendement
A son povopir de faire chiere lie
Maintenons nous toux temps joieusement...

Lasans (laissons) parler qui vodra folement
Ne vous comparir de mieulx nulement
Qui sont banis de bona compagnie
A vous souvent veoir la plus jolie
Qui jamais fu du cuer entierement

Maintenons nous toux temps joieusement....

Las quel plaisir-La mousque

Escorial, f. 51v-52r

1

Tenor

Contratenor

5

roit Sa vous po - rie par -

Qui men - ga la mous - que et tout sans ma - quier

Et mous - que mous - que mous - que

9

ler a part

Vit en co - re Wa - le - ri la Ti - re vit il

Oyl voir il voit il vit il vit en co - re oil voir il voit il

14

Ja - mais nul mal ne

Or nest il si bon a - mer que de ces pu - ce - les

II letzt fait si bon a - mer

vit en - co - re vit il

19

el - les sont si bel - les
Vit en - co - re Wa - le ri la Ti - re vit il
O yl voir il voit il vit il vit en -

24

co - re
O yl voir il voit il vit en - co - re vit il

Maniates schlägt für die fehlenden Verse im Refrain des Cantus vor:

 Jamais nul mal ne ferait part
 De mon voloir si grant que soit

Die restlichen Strophen sind vollständig:

 De tousjours mais sesioiroit
 Mon povre cuer que de deul part
 Las quel plaisir....

 Helas amours qui me poroit
 De ma mestresse faire part
 Qui ma perce de part en part
 Dangier me nuit acuel me noit

 Las quel plaisir...

Horlay: Puis que ie sui infortunee

Escorial, f. 52v-53r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Bass (Bassus):** The top staff, written in common time. It uses diamond-shaped note heads. The vocal line begins with "Puis - que je sui in - for tu - ne -".
- Tenor (Tenor):** The middle staff, also in common time. It uses square note heads. The vocal line begins with a dot followed by "e".
- Contratenor (Contratenor):** The bottom staff, also in common time. It uses square note heads. The vocal line begins with a dot followed by "e".

Key changes occur at various points in the score, indicated by sharp and flat symbols above the staff.

Measure 1: Bass: Puis - que je sui in - for tu - ne -
Tenor: .
Contratenor: e.

Measure 5: Bass: e et de ma - mour des - or - don - ne -
Tenor: .
Contratenor: .

Measure 10: Bass: e Je puis bien di - re sans nul si Que
Tenor: .
Contratenor: .

Measure 15: Bass: suy seu - let - sans a - mi
Tenor: .
Contratenor: .

20

et du tout play -

25

sir de so le e

Die Kreuze sind unter den Noten nachträglich hinzugefügt und recht ungewöhnlich, könnten aber dem Text geschuldet sein.

30

Mamour la couple ma donee
Par rudesse desordonnee
Pourtant en brief si ma parti
Puis que ie sui infortunatee

Soupir natent sans demouree
De cuer celui qui bien magree
Et lui dis que je meurs pour lui
En tenant tousjours son parti
Va se lui conte ma pensee

Puis que ie sui infortunatee...

Horlay: Helas je suy livre a mort

Escorial, f. 53v-54r

He - las ie suy li - vre

Tenor

Contratenor

a mort chest a grant tort par bien

et le - al - ment ser - vir

e trop cre - mir

47

che lui que jai a - me sy fort

Wie in der vorigen Chanson von „Horlay“ (der Name konnte ansonsten noch nicht verifiziert werden) sind Vorzeichen unter den Noten vermutlich nachträglich angebracht worden. Sie verschärfen Konflikte bzw. sind auch unwahrscheinlich. Insgesamt ist die Harmonik bewusst rau gewählt und dem Text geschuldet. Im Refrain habe ich im letzten Vers „jamoy“ in „jai ame“ emendiert, um die Silbenzahl zu vervollständigen.

En moy jamais na reschonfort
 Ne nul resort
 Puis que iay perdu mon desir
 Helas ie suy livre a mort
 Chest a grant tort
 Par bien et lealment servir

Cha este bien par mal remors
 E faulx rapport
 Qui me fault en che point languir
 E de finir
 Dieu me convoit brief a bon port

Helas ie suy livre a mort...

Horlay: Pour bien servir

Escorial, f. 54v-55r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Soprano, Tenor, and Contratenor. The music is written in a staff notation where each note is represented by a diamond shape. The lyrics are written below the staves, corresponding to the notes. The score is divided into three sections by measure numbers 11 and 17.

Measure 1:

- Soprano: Pour bien ser - vir et le - au - ment
- Tenor: Pour bien ser - vir et le - au - ment
- Contratenor: Pour bien ser - vir et le - au - ment

Measure 6:

- Soprano: a - mer Le iour et nuyt sans
- Tenor: a - mer Le iour et nuyt sans
- Contratenor: a - mer Le iour et nuyt sans

Measure 11:

- Soprano: a - voir nul re - pos Du
- Tenor: a - voir nul re - pos Du
- Contratenor: a - voir nul re - pos Du

Measure 17:

- Soprano: tout en tout me sui trou -
- Tenor: tout en tout me sui trou -
- Contratenor: tout en tout me sui trou -

28

ve four - clos Du joy -

39

eux lieu ou je sol - loie' a -

50

ler

Horlay: Je ne puis avoir ung seul bien

Escorial, f. 55v-56r

10

Je ne puis a - voir ung seul

Tenor

Contratenor

11

bien n'en -

23

mains ung iour de vray re -

35

pos Se ie ne suy en vous en -

47

clos ma - mour et mon

59

dieu ter - ri - en

Alle vier Stücke von Morlay machen den Eindruck eines höheren Laien, der unbedingt originell sein will. Vielleicht ist es sogar der ambitionierte Auftraggeber des Chansonniers, da sonst alle anderen Stücke von viel höherer Qualität sind. Dies gilt auch für die Texte!

Vous estes celui sans moi
 Qui mon veult et a propos
 Je ne puis avoir ung seul bien
 Nenmains ung iour de vray repos

Mon cuer est vostre plus que mien
 Ne me veuilles torner le dos
 Et tousiours porteray (le) los
 Onque ie soye nen doubtes rien

Je ne puis avoir ung seul bien....

Jo. Pullois: He nesse pas grant desplaisir
Escorial, f. 56v-57r

He nes - se pas grant

Tenor

Contratenor

11

des - plai - sir quant si lon - tain

des - plai - sir quant si lon - tain

23

se faut ve - nir du re - gard de sa

se faut ve - nir du

35

dou - ce da -

re - gard de sa dou - ce da -

47

me Car je vous ju - re par mon a - me Je ne
me Car je vous ju - re par mon a - me Je
me Car je vous ju - re par mon a - me Je

59

scay quel pour - pos te -
ne scay quel pour - pos te -
ne scay quel pour - pos te -

71

nir

Je scay bien quamoureux souvenir
Ne pora mon sentier tenir
Et eust il du quayre (=Caire) bame
He nesse pas grant desplaisir
Quant si lontain se faut venir
Du regard de sa doulce dame

Se fortune (a) tant de plaisir
Ne volait faire e secourir
Que vise celle que seul clame
Mon cuer qui souvent le reclame
Avoit achomply mon desir

He nesse pas grant desplaisir...

Jo. Pulloys: La bonte du Saint Esperit

Escorial, f. 57v-58r

The musical score for "La bonte du Saint Esperit" by Jo. Pulloys is a three-part setting (Tenor, Contratenor, Bass) on five-line staves. The lyrics are written below the notes. The score is divided into four systems by vertical bar lines.

System 1:

- Tenor:** La bon - quoy te la cho - du saint qui pe - es - pe - ♯
- Contratenor:** La bon - te du saint es -
- Bass:** La bon - te du saint es -

System 2:

- Tenor:** rit rit A Est
- Contratenor:** pe - rit A nul aul -
- Bass:** pe - rit A nul aul -

System 3:

- Tenor:** nul sou - aul - vent tre rien des - sous re - com - pa - re - e
- Contratenor:** tre rien com - pa - re - e
- Bass:** tre rien com - pa - re - e

System 4:

- Tenor:** Tres hum - ble - ment
- Contratenor:** Tres hum - ble - ment
- Bass:** Tres hum - ble - ment

20

est de - mon - stre - e et par moult ex - cel -
est de - mon - stre - e et par moult ex - cel -
est de - mon - stre - e et par moult ex - cel -

25

qui - se Quant si no - ble - ment est pa - re -
len - te qui - se Quant si no - ble - ment est pa - re -
cel - len - te qui - se Quant si no - ble - ment est pa - re -

30

e dum - ble pas - teur de sainte e - gli -
e dum - ble pas - teur de sainte e - gli -
e dum - ble pas - teur de sainte e - gli -

34

se se se

Fallows schlägt vor, dass diese geistliche Ballade 1455 zur Papstwahl von Callixtus III. (Alfonso Borgia) komponiert wurde.

Aynsi quil est vray et quon dist
La personne est bien foursenee
Qui luy refuse et estoudit
Vraye obo(e)dienche ordonnee
Je ne scay creature nee
Sil le connoit quil ne la prise
Disant que tres bien est ornee
Dumble pasteur de Sainte Eglise

Chelui qui tout cognoit et lit
En sa lumiere interminee
A telle dignite eslit (eslise)
Persone sage e doctrinee
Son ame est si enluminee
De vertus et de science aquise
Que richement est decoree
Dumble pasteur de Sainte Eglise

Jo. Pullois: Quelque langage que je die
 Escorial, f. 58v-59r

Quel - que lan - ga - ge que ie di - e

Tenor

Contratenor

6

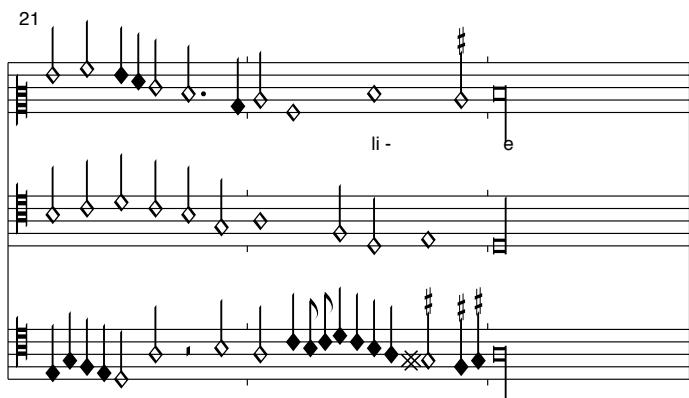
Che pour a - mer veul - le mo -

rir Com - bien quil ne (me) faut souf -

11

frir Je re - vo - que cel - le fo -

16



(Pulloys?): <Je ne puis >
Escorial, f. 59v-60r

Alto

Tenor

Contratenor

6

11

16

21

26

In der Quelle ist im Index „sine verbis“ vermerkt. In Ansätzen entspricht das Stück aber einem weiteren in Specialnik und Trento90 überlieferten Stück, in Trento mit dem Incipit „Je ne puis“. Die Platzierung dort sowie in unserer Quelle und stilistische Parallelen legen die Autorschaft Pulloys stark nahe.

Fallows schlägt die Textierung mit einem Rondeau in Jardin de Plaisance, f. 63v vor:

Je ne puis estre resiouye
Tant que iaye nouvelle ouye
De vous mon seigneur et amy
A qui du tout seray et suy
Sans vous changer toute ma vie

Se avez eu vostre partie
De mal et de merencolie
Croyez que ien ay eu aussi
Je ne puis estre resiouye...

Car depuis vostre departie
Mont tousiours tenu compaignie
Douleur desplaisance et ennuy
Mis fut toutes choses vous pry
Que ne faciez point d'autre amy

Je ne puis estre resiouye....

A florence-Helas-En ma chambre

Escorial B, f. 60v-62r

The musical score consists of four systems of music, each with three voices: Soprano (top), Alto (middle), and Bass (bottom). The music is written on five-line staves with square note heads. Tablature is also present, showing vertical stems and horizontal dashes. The lyrics are written below the staff, often aligned with specific notes or groups of notes.

System 1 (Measures 1-11):

- Soprano:** A Dun Flo - cour- ren ti- ce san la qui io - eu - se in cip - te a - vint
- Alto:** Dun las la fil - le Gui - le - min Vous fus - tes une jour - ne - e He -
- Bass:** Text En ma cham - bre ap - pren - dre

System 2 (Measures 12-24):

- Soprano:** lau - bell' is - trier une tres bon - ne ga - le
- Alto:** las la fil - le Gui - le - min
- Bass:** le lat - tin He - las la fil - le de Guil - le - main

System 3 (Measures 25-37):

- Soprano:** En es - pe - rant que fust la prin - ci - pa - le Plus lar - ge - ment de tous biens fut ser -
- Alto:** En sa main
- Bass:** tient qua - La boi - teu - se va a tri - pes La boi - teu - se va a tri - pes

System 4 (Measures 38-50):

- Soprano:** vi - e Mais elle dit de - vant la com - pag - nie biau doux a -
- Alto:** tre mi - ties (elle dit a la tri - pie - re)
- Bass:** El - le dit a la tri -

44

mis cer - tes vous se - res coux Es - tre ne po - ver a chas -
Ging - non
pie - re don - nes moi du cras boi - eau du cras boi -

56

cun a - mi - e im - pos -
Ging - non ging - non Ging - non Sau de ging - non se je ne cui - dasse le pas de guin -
eau Que ma - ri - a -

66

si - ble de bien com - plai - re a
gan que ma - ri - age du - rasant Sau de ging - non
ge du - ra tant Sau de ging - non se ne cui -

76

tous
se je ne cui - das - se
das - se

Die weiteren Strophen der Ballade:

Raison pour quoy se je treuve amitie
 Aux bons galans a faire chiere reale
 Je scay trop bien par vostre iniquitie
 Que moult souvent me forbires ma male
 Jay le renon en cour que je suis male
 Et pour cela laissies moy je vous prie
 De vous souper cent fois vous remercie
 A brief parler je nay cure de vous
 Je ne veul point que nuls homs me mestrie
 Impossible est de bien servir a tous

Et que pis est une ma recite
 Une chose qui est et orde et sale
 Que lui fit par inhumanite
 Nas pas gran temps - de deux chambres une sale
 Ce procede de vous grosse bedale (= "bestiale")
 Qui est pleyne de lait et de boulie
 Cest nature qui est si fort remplie
 Quelle vous fait congier les dents dessous
 Avec telx gens demorer ne veulx mie
 Impossible est de bien complaire a tous

Der Oberstimmumentext, ein Ballade, ist in einem scheinbar adligen Milieu angesiedelt, aber auch voller erotischer bis pornografischer Anspielungen. Die beiden weiteren Texte hängen eng zusammen. Die rein onomatopoetischen Silben stellen Fickgeräusche dar. Zahlreiche Anspielungen sind erotischer Art. Die "quatre mites" waren vier (in dieser Zeit verbotene) Münzen "in der Tasche". "Von zwei Zimmern war eines schmutzig" deutet auf Analverkehr. Bei dieser "unmenschlichen Prozedur" wurde "die Natur mit so viel Milch und Schmutz angefüllt, dass man sich die Zähne schmutzig macht"! Dass kein Mann sie je ganz besitzen soll, könnte auch ein Hinweis auf die bisexuelle Veranlagung der Edelprostituierten sein.

In den Untertexten ist auch von erotischen Abenteuern die Rede. Die "Tochter von Wilhelm" sollte auf Besserem reiten als auf einer alten Mähre, vermutlich ein Priester, in dessen "Zimmer sie Latein lernen" soll. Der Einkauf von "fetten Innereien" ist sicherlich auch nicht kulinarisch gemeint.

Laie bien frique-Jayme une dame-Galoise

Escorial B, f. 62v-63r

C3

Lai - e bien frique et bien my - gno - te

Tenor

Ga - loi - se de Sa - voi - e il vous en faut a - lar

Contratenor

6

qua tou - siours deux pie - ces de crou - te et las - se

Jayme u - ne da - me ou mon cuer se pa - trou - le Jayme u - ne

13

pen - dre son jar - tier Se que ia - mais nous fist Ma - nie ie bien la trai - ne gai - ne dor - do - rin do -

da - me ou mon cuer sest pla - quie

19

char - tier en - tre les rei - nes de sa bou - te

rin do - ren - nie

On - ques ne vis si gra - ti - eu - se trou - le

Die weiteren Strophen des sehr pornografischen und deshalb hier übersetzten Cantus lauten:

E se elle heve un peu sa coutte
Un puet veoir la chause qui flotte
Et ne le scet pas redrechier
Laie bien frique et bien mygnote..
Qua tousiours deux pieces de croute
Et lasse prendre son jartier

Quant ie li passe par de cute
Elle me rit si fort la soute
Que ie saus hors de mon sentier
E puis damer la meus prisier
Mais dangier fait la corte boutte

Laie bien frique et bien mygnote...

Und wenn sie ihren Rock ein wenig lüftet
Kann man das Ding da schwimmen sehen
Da kann man sich kaum zusammenreißen.
Ich finde sie sehr sexy und sehr süß
Das Mädchen, das immer zwei Stück Löcher hat
Und ihren Rock herunterrutschen lässt

Wenn ich ihr unter den Rock greife
Dann lacht sie mich da unten so stark an
Dass ich aus meiner Hose springe
Eigentlich sollte ich sie nach ihrer Liebe fragen
Aber Gefahr schneidet mir den Weg ab

Im Text des Tenors bedeutet "Manie ie bien la trainegaine": "besorg ich es dir gut rein und raus".

A cheval tout homme a cheval

Escorial B, f. 63v-64r

1

Tenor

Contratenor

4

Gen - tilis com -

Gen - tilis com -

a che - val Gen - tils com -

9

pa - gnons met - tes sel - les

pa - gnons met - tes sel - les Lais -

pa - gnons met - tes sel - les

14

Lais - sies da - mes et da - moy - sel - les

sies da - mes et da - moy - sel - les

Lais - sies da - mes et da - moy - sel - les

18

Ser - ves le roy de cuer loi - al

Ser - ves le roy de cuer loi - al

23

Die Dissonanzen in T. 20 auf „loial“ öffnen einen doppelten Boden. In der zweiten Strophe wird dieser weiter ausgeführt! Der Anlass könnte tatsächlich ein adliger Aufstand gewesen sein.

Vous qui estes du sang real
 Et qui despendes des sequelles
 A cheval tout homme a cheval
 Gentils compagnons mettes selles

Jardin: Et qui descendez des eschelles

Pour vray damont vient en ce val
 Acompagnie des gens tres belles
 Il punira bien les rebelles
 Sil en treuve nul desloial

Jardin: Pour le roy suis cy en ce val

A cheval tout homme a cheval...

Noes vous point-Coq en lorge

Escorial B, f. 64v-65r

Music score for three voices: Contratenor, Tenor, and Contratenor 2 b.

Contratenor:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: Noe - es vous point le coc me van -

Tenor:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: Cocq en lor - ge dit got got co - que - li -

Contratenor 2 b.:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: Cocq en lor - ge dit Mar - got

10

Music score for three voices: Contratenor, Tenor, and Contratenor 2 b.

Contratenor:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: te Par ma foy il a mau

Tenor:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: coq co - que - da Se je le met sur ma may - son

Contratenor 2 b.:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: co - que - li - coq co - que - da II

21

Music score for three voices: Contratenor, Tenor, and Contratenor 2 b.

Contratenor:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: vais becq Car tout ces - chun pa -

Tenor:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: Tous les cor - beaux le be - que - runt co - que da

Contratenor 2 b.:

- Key signature: C major (no sharps or flats).
- Notes: Open diamond (F), Closed square (G), Open diamond (A).
- Text: a si rou - ge cha - pe - ron co - que da

31

ye si secq Qua plu - sieurs fait plai - e sans ren -
 co - que - li - cocq Ja - ne - ta no tu - pas le pou -
 co - que - li - cocq Ja - ne - ta no tu - pas le pou -

42

te
 le chan - ta
 le chan - ta

Der Rest des Rondeau der Oberstimme lautet:

Entre vous toulx sus qui chante
 Puis en flamencq puis en walenc
 Noes vous point....

Veulles savoir que ce vante
 Qua plusieurs fera un becq
 Pour bequier aux frois et au seca
 Sur ceulx de qui point ne sespante

Robinet-Se tu te marie-Helas pourquoy

Escorial B, f. 65v-66r

Ro - bi - net se veult ma - ri - er Et pren -

Tenor

Se tu te ma -

Contratenor

He - las pour - quoy se ma - ri - (t)on on est si ai - se'a ma - ri - er

5

dre Mar - go a mol - lier Sans plus tar -

e tu ten re - pen - ti - ras

On oit ne noi - se ne tan - son He -

10

der com - ment quil noit Puis qua - mours

las pour - quoy se ma - ri - (t)on On oit ne noi - se

14

si bien lui pour - voit II ne veult

Se tu te ma - ri - e tu ten re - pen - ti -

ne tan - son ne ses pe - tis en - fans plo - rer

18

plus (se) chou - ci - er
ras Et quant et quant a - vant quil soit ung an

Ne iamais pour nul dangier
Ne veult son bon voloir changier
Car sans falir soit tort ou droit
Robinet se veult marier
Et prendre Margo a mollier
Sans plus tarder comment quil noit

E portant fait signifyer
A toutes gens et supplier
Qua lonneur de samie venoit
Tout homme a la iornee soit
Pour mieulx honorer et prisier

Robinet se veult marier....

Rolet ara-La tricotée-Maistre Pie're

Escorial B, f. 66v-67r

Contratenor

Tenor

Bass

7

ton Et Gil - lai - ne la tri - co - te -

Quon - que de bien ba - ler ne fu(t) las - se - e

cu - gnet

14

Pour ceu quel est tous - iours crou - te -

La tri la tri la io - li - tri la bel - le tri - co -

va - let

21

e Quant el - le mest son sour - co -

te - e

De cel - le bon - ne <ven - dan - ge> for - men - te - e qui se - ra en ces - te'an -

Vous es- tes un grant trom- pe- re fre- re Pie- re vous es- tes un grant trom-

27

ton

ne - e'en A - vi - ghon
-pe- re ces- te mon

Es ist nicht ganz klar, wie die zweite Textzeile des Tenors im 2. Teil zu verstehen ist, aber wahrscheinlich wird sie dann gesungen, wenn auch der Cantus den zweiten Teil im Rondeau bringt.

Der gemeinsame Begriff aller drei erotischen Texte ist „tricoter“, tanzen bzw. vögeln. Weitere Begriffe haben ebenfalls eine pornografische Konnotation, etwa „poree“ (Lauch) und „croutée“ (unterirdisch, unter der Oberfläche).

Je vous suplie or tricotons
E vous ores (la) bonne usee
Rolet ara la tricoton
Et Gillaine la tricotee

Alons y toast et nous hastons
Si servirons de la poree
La feste en sera mieulx paree
Quen dites vous nest il pas bon

Rolet ara la tricotee...

Ja dieu ne doint

Escorial B, f. 67v-68r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Contratenor, Tenor, and Bass. The music is written in a Gothic musical notation system, likely from the 15th or 16th century. The Contratenor staff begins with a large open circle, followed by a series of diamond-shaped note heads. The Tenor staff follows with its own set of note heads. The Bass staff begins with a large open circle, followed by a series of square note heads. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. The score is divided into four systems by vertical bar lines. The first system starts at measure 1, the second at measure 5, the third at measure 10, and the fourth at measure 15. Measure numbers are indicated above the staff at the start of each system.

Contratenor

Tenor

5

soit Mon po - vre cuer ne que ja se con - sen -

10

te De moy a - voir ja - mais nul jour

15

a - ten - te Da - mer u - ne qui tout

20

ne pas - se - roit

Se tous biens garnie elle nestoit
Et de vertus sur toutes excelente
Ja dieu ne doint que si fortune soit
Moin povre cuer ne que ja se consente

Jamais mon veul ne si consentiroit
Car si mait dieu jay mis toute mentente
Pour la choisir a mon gre belle e gente
Sainsi nestoit mon fait piteux seroit

Ja dieu ne doint que si fortune soit...

Je mercie damours les dieux

Escorial B, f. 68v-69r

1

Soprano: Je mer - ci - e da - mours les

Tenor: mer - chi - e da - mours les dieux qui

Canon: Ex ipso capite contra fluit a veniente

8

Soprano: dieux qui mont si dou - ce - ment par - ti - e

Tenor: mont si dol - che - ment par - ti - e

16

Soprano: Tous - jours se - ray de leur par -

Tenor: Toux - iours se - ray de leur par - ti -

24

Soprano: ti - e Tant que vi - vray je

Tenor: e Tant que vi - vray je

32

ne puis mieulx
ne puis mieulx
ne puis mieulx

40

Der Canontext gibt zwar das Einsatzintervall, nicht aber wirklich den Einsatzabstand an: „Vom selben Kopf fließt der Contra zum Vorangehenden hin“. Der Text des Tenors hat eine dialektalere Version als der des Cantus! Der Text ist insgesamt korrupt.

Et entendies vous envieux
Forsener de deul e denvie
Je mercie damours les dieux
Qui mont si doucement partie

Or ait tousiours liesse cieux
Sans estre de lui departie
Et jamais merancolie
Mais de plus en plus soit joieux

Puisquil vous plest

Escorial B, f. 69v-70r

The musical score consists of four systems of music, each with three staves: Contratenor, Tenor, and Bass. The music is written in a tablature-like system where diamond shapes represent note heads and vertical stems indicate pitch. The vocal parts are labeled on the left of each system.

System 1 (Measures 1-10):

- Contratenor:** Starts with a fermata over a diamond. The lyrics are: Puis - quil vous plest que nai - e.
- Tenor:** Starts with a fermata over a diamond. The lyrics are: Puis - quil vous plest que nai - e bien.
- Bass:** Starts with a fermata over a diamond. The lyrics are: Puis - quil vous plest que nai - e bien.

System 2 (Measure 11):

- Contratenor:** The lyrics are: bien Fors que par - ler tant seu - le - ment Cer - tes ma -
- Tenor:** The lyrics are: bien Fors que par - ler tant seu - le - ment Cer - tes ma -
- Bass:** The lyrics are: bien Fors que par - ler tant seu - le - ment Cer - tes ma -

System 3 (Measure 23):

- Contratenor:** The lyrics are: da - me pa - diem - ment et de bon cuer en gre le tien
- Tenor:** The lyrics are: da - me pa - ciem - ment et de bon cuer en gre
- Bass:** The lyrics are: da - me pa - ciem - ment et de bon cuer en gre

System 4 (Measure 35):

- Contratenor:** The lyrics are: Je nay de - sir en ma pen - Et puis que tant vous ay a -
- Tenor:** The lyrics are: Je nay de - sir en ma pen - Et puis que tant vous ay a -
- Bass:** The lyrics are: Je nay de - sir en ma pen - Et puis que tant vous ay a -

47

se - e Si non du tout a vous com - plai -
me - e Pour quoy fe ray je le con - tri -
se - e Si non du tout a ray- vous com - plai -
me - e Pour quoy fe le je con - tri -

59

re -re
re -re
re -re

Der Text in Rohan Nr. 98 teilt nur das Incipit, ist aber ansonsten komplett verschieden.

2. Strophe

Sil vous plaiscit que neuse rien
Ie le vodore entierement
Jamais ne sera autrement
Tout vostre veul sera le mien

Puisquil vous plest que naie bien...

Je meurs en veant ma garison

Escorial B, f. 70r-71v

1

Je meurs ve- ant ma ga- ri- son En pres cel-

Tenor

Contratenor

10

le qui plus de - si - re He -
pres cel - le qui plus de - si - re He -

21

las et si nen o - se di - re Da - me <ne>
las et si nen o - se di - re Da - me

32

vi - vant loc - coi - son
<ne> vi - vant loc - coi - son

Der vierte Vers des Refrains hat eine Silbe zu wenig. Von der Logik her fehlt ein „ne“, das hier eingesetzt wurde. Nicht ganz klar ist auch das Wort „vivant“, sinnvoller wäre etwa „veant“ oder „venant“. Der Tenor ist teilweise textiert und wurde hier ganz textiert.

Nul confort ne mest de saison
Enc e doleur cest le martire
Je meurs veant ma garison
Enpres celle qui plus desire

Envieux sans comparison
Huchant la mort pour ester nuire
E en deul qui tous iours empire
Jure damoureux et poison

Je meurs veant ma garison....

Mon bien imparfait

Escorial B, f. 7v-72r

Mon bien imparfait

Escorial B, f. 7v-72r

8

16

24

Me soit brief in - ge - e

32

Eileen Southern hat völlig unnötiger und nicht nachvollziehbarer Weise im Refrain „plait“ und „fait“ in „pla- it“ und „fa-it“ auseinander gezogen! Ich lese mit Jardin de Plaisance den dritten Vers wie hier wiedergegeben.

In T. 21 musste die punktierte Gruppe im Cantus um einen Ton erhöht werden, um Dissonanzen zu vermeiden.

Ou je suy deffait
S(e) ainsi ne se fait
Pour vo cortoisie
Mon bien imparfait
Lequel quil vous plait
La mort ou la vie

Je nay rien meffait
Souffres que refait
Soie ains que desvie
Car ie nay envie
Fors que du parfait

Mon bien imparfait....

Pour ce que iay servy amours

Escorial B, f. 72v-73r

Pour ce que iay servy amours
Escorial B, f. 72v-73r

1

Soprano

Tenor

Contratenor

11

ge - ment sans a - voir li - es - se He -
Lon - ge - ment sans a - voir li - es - se He -

23

las ma tres plai - sant mes tres - se Je vous re -
las ma tres plai - sant mes tres - se Je vous re -

35

quier dum - ble se - cours
quier dum - ble se - cours

Der Tenor ist in der Quelle nur teilweise textiert.

Puis vous servira a toux iours
Et sera hors de grant tristesse
Pour ce que iay servi amours
Longement sans avoir liesse

Penses donc a tous les jours
Mon bien mamour et ma princesse
Que fait maves et la promesse
Vous trouveres bien vis allieurs

Pour ce que iay servi amours...

(Binchois?): *Va tost mon amoureux desir*
 Escorial B, f. 73v-74r

The musical score consists of four systems of music, each with three voices: Tenor, Contratenor, and Bass. The music is written on five-line staves with square neumes. The vocal parts are labeled on the left of each system.

System 1 (Measures 1-4):

- Tenor:** Starts with a white circle, followed by a black square, then continues with white diamonds. The lyrics are: Va tost mon a - mou - reux de -
- Contratenor:** Starts with a black square, then continues with white diamonds. The lyrics are: Tost mon a - mou - reux de -
- Bass:** Starts with a black square, then continues with white diamonds. The lyrics are: Tost mon a - mou - reux de -

System 2 (Measures 5-8):

- Tenor:** sir sur quant que me voel o - be -
- Contratenor:** sur quant que me voel o - be -
- Bass:** sur quant que me voel o - be -

System 3 (Measures 9-12):

- Tenor:** ir tout droit vers le ma - noir de
- Contratenor:** ir tout droit vers le ma - noir de
- Bass:** ir tout droit vers le ma - noir de

System 4 (Measures 13-16):

- Tenor:** joi - e Et pour plus ab - re -
- Contratenor:** joi - e Et pour plus ab - re -
- Bass:** joi - e Et pour plus ab - re -

20

gier la voy - e prens ta.

25

gar - de doux

30

sou - ve - nir

Ich halte die von Rehm vorgeschlagene Zuschreibung an Binchois für sehr überzeugend. Der Text wurde von Charles d'Orleans verfasst.

Met paine de me bien servir
Et de ton message acomplir
Tu connois ce que vodroie
Va tost mon amoureux desir
Sur quant que me voeil obeir
Tout droit vers le manoir de joye

Recommande moy a plaisir
E se brief ne puis revenir
Fais que de toy nouvelle oie
E par bon espoir les menvoie
Ne me veul a besoing falir

Vat oust mon amoureux desir...

Piullois: Quelque c(h)ose qua venir doie
Escorial B, f. 73v-74r

Quel - que co - se qua ve - nir doi -

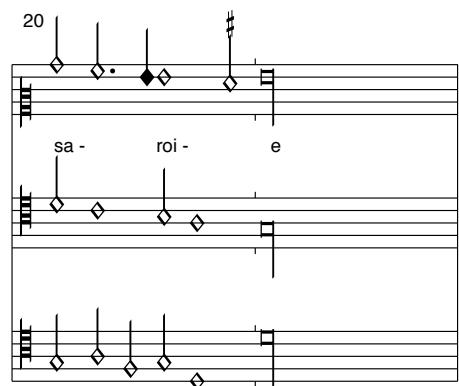
Tenor

Contratenor

e ie no - se - roi - e Mon cuer dont a - mours

lont lon - gret Car her - ber -

quiet Est mieux que di - re



Der einzig erhaltene Refrain dieses Rondeau layé ist leider sehr korrupt und kann kaum sinnvoll gedeutet werden.

De madame au biau corps gentil

Escorial B, f. 73v-74r

De madame au biau corps gentil

Escorial B, f. 73v-74r

Tenor

Contratenor

5

corps gentil Ay ser - vi par en - gien sou -

10

til Sans a - mour e -

15

stre pein - ca - ti - ve Et que pis est

The image shows two staves of musical notation for a chanson. The top staff begins at measure 20 and includes lyrics: "a - trac - ti - ve Dont plu - sieurs men". The bottom staff begins at measure 25 and includes lyrics: "rout a e - xil". The notation uses diamond-shaped note heads on a five-line staff, with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of common time (indicated by a 'C'). Measure numbers 20 and 25 are printed above their respective staves.

Von dieser sehr eleganten und ausdrucksstarken Chanson ist nur der etwas korrupte Refrain erhalten. „peincative“ ist kaum deutbar. Der Sinn bleibt dunkel.

(Dufay): Le serviteur hault guerdonne
Escorial B, f. 76v-77r

Le ser - vi - teur hault guer - don - ne as -

Tenor

Contratenor

6

sou - vi et bien for - tu ne Les -

11

li - te des hon - neurs de fran - ce

16

me trou - ve par la

21

pour - ve - an - ce

26

du tout seul mot bien

31

or - don - ne

Im Refrain ist der letzte Vers in der Quelle nicht vollständig, er wird nach Dijon ergänzt.

Il me semble au prime estre ne
Car apres deul desordonne
Suis fait par nouvelle alliance
Le serviteur hault guerdonne

Jestoye lomme habandonne Jestoye
Et le dolent infortune
Lorsque vostre humble veullance
Vost confermer mon esperance
Quant ce beau mot me fut donne

Le serviteur hault guerdonne...

Jo. Puillois: Le serviteur hault guerdonne
Escorial B, f. 77v-78r

The musical score consists of three staves representing different voices: Tenor, Contratenor, and Bass. The music is written in common time with a key signature of one sharp. The vocal parts are accompanied by a basso continuo line, indicated by a bass clef and a square symbol.

Tenor: The Tenor part is the top voice, primarily consisting of open square shapes. It features some rhythmic patterns involving vertical stems and small diamonds.

Contratenor: The Contratenor part is the middle voice, also primarily consisting of open square shapes. It includes some rhythmic patterns involving vertical stems and small diamonds.

Bass: The Bass part is the bottom voice, represented by a continuous line of open square shapes. It provides harmonic support to the upper voices.

Text: The lyrics are provided below each staff, corresponding to the vocal parts. The text is in French and includes words like "Le", "serv-", "vi-", "teur", "hault", "guer-", "don-", "ne", "as-", "sou-", "vi", "et", "bien", "for-", "tu", "ne", "Les-", "li-", "te", "des", "hon-", "neurs", "de", "fran-", "ce".

Measure Numbers: The score is divided into measures by vertical bar lines. Measure numbers are placed above the staves at the beginning of each measure: 11, 23, and 35.

47

Musical score for system 47. The music is written on four staves using a square neume notation. The lyrics are: "me trou - ve par". The notation includes various neumes like open squares, filled diamonds, and filled squares, with some sharp signs indicating pitch.

59

Musical score for system 59. The music is written on four staves using a square neume notation. The lyrics are: "la pour - ve - an -". The notation includes various neumes like open squares, filled diamonds, and filled squares, with some sharp signs indicating pitch.

71

Musical score for system 71. The music is written on four staves using a square neume notation. The lyrics are: "ce du tout seul mot". The notation includes various neumes like open squares, filled diamonds, and filled squares, with some sharp and flat signs indicating pitch.

83

Musical score for system 83. The music is written on four staves using a square neume notation. The lyrics are: "bien or - don -". The notation includes various neumes like open squares, filled diamonds, and filled squares, with some sharp and flat signs indicating pitch.

Musical notation for measure 95 of Jo. Puillois' Le serviteur hault guerdonne. The music is written on four staves in common time. The key signature is B-flat major (two flats). The notation uses square neumes (square neumes) and diamond neumes (diamond neumes). The lyrics "ne" are written below the top staff. The measure begins with a square neume on the top staff, followed by a diamond neume, a square neume, and a diamond neume. The second staff begins with a square neume. The third staff begins with a square neume. The fourth staff begins with a square neume.

In der Quelle sind nur Tenor und Contratenor wiedergegeben. Der Cantus der vorangehenden Chanson von Dufay passt, wenn man seine Werte verdoppelt. Dies ist allerdings nirgends so angegeben! Interessanter Weise haben die Unterstimmen kein eb, wodurch sich die Harmonik verändert und auch im Cantus die entsprechenden eb fortgelassen werden müssen.

Quant vendra la journee

Escorial B, f. 78v-79r

13

ray ve - oir Cel - le qui a po - voir En moy plus que rien

27

ne - e Cher - tes tant la de - de ri - si - re Que jen Sou- vent je fains

42

Car la tant fort amee
pers men tout est de main - tien rien

Ou jay mon seul espoir
Me tient sans desmouvoir Rohan: me fait ainsi vouloir
Que nay aultre pensee

Das Kreuz im Cantus T. 5 steht nicht vor dem c', wie Southern wiedergegeben.

Plus sui en bone compagnie

Escorial B, f. 79v-80r

The musical score consists of four staves of music, each with a specific vocal part: Bass (bottom staff), Tenor, Alto (Contratenor), and Soprano (top staff). The music is written in a traditional notation system using diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics are provided below each staff, corresponding to the notes.

Staff 1 (Bass):

- Measure 1: Plus, sui, en, bo-, ne, com-, pa-
- Measure 6: e, Plus, voy, joi-, e, plus, me, sous-, si-
- Measure 11: e, Quant, vous, mes-, tes, ma, mes-, tres-
- Measure 16: se, Car, sans, vous, veoir, je, nay

Staff 2 (Tenor):

- Measure 1: (lyrics same as Bass)
- Measure 6: (lyrics same as Bass)
- Measure 11: (lyrics same as Bass)
- Measure 16: (lyrics same as Bass)

Staff 3 (Contratenor):

- Measure 1: (lyrics same as Bass)
- Measure 6: (lyrics same as Bass)
- Measure 11: (lyrics same as Bass)
- Measure 16: (lyrics same as Bass)

Staff 4 (Soprano):

- Measure 1: (lyrics same as Bass)
- Measure 6: (lyrics same as Bass)
- Measure 11: (lyrics same as Bass)
- Measure 16: (lyrics same as Bass)

21

li - es - se U - ne seu - le'heu -

26

re ne - de - mi - e

Wie häufig in unserer Quelle ist die Vorzeichensetzung sehr „unorthodox“ bzw. widersprüchlich. So in T. 7 # gegen b. In T. 13 wurde im Contratenor Br-g' zu f' emendiert. Das Mensurzeichen steht nicht in der Quelle.

Je fais samblant de ciere lie
 Mais en mon corps mon cuor larmie
 Qui me fait souffrir grant destresse
 Plus sui en bone compagnie
 Plus voy joie plus me soussie
 Quant vous mestes ma mestresse.

Que voles vous que je vous die
 De rien qui soit je nay envie
 Fors vous servir plus jours sans cesse
 Helas ma dame pour quoy esse
 Que mamour aves si ravie

Plus sui en bone compagnie...

Jatens le confort de la belle

Escorial B, f. 80v-81r

The musical score consists of four staves. The top two staves are for the Tenor voice, and the bottom two staves are for the Contratenor voice. The music is written in common time with a basso continuo staff at the bottom. The vocal parts use diamond-shaped note heads. The lyrics are written below the notes. Measure numbers 1, 5, 10, and 15 are indicated on the left side of the score.

1
Ja - tens le con - fort de la bel -

5
le Ja - tens brief le re -

10
tour del - le Que pro - mist a

15
son re - ve - nir Men -

20

25

30

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. In Jardin de Plaisance finden sich komplett abweichende Strophen.

Souvent seufre doleur cruele
Pour vray soustenir la querelle
Contre tous et pour obeir
Jatens le confort de la belle
Jatens brief le retour delle
Que promist a son revenir

Jay mis en hostage pour elle
Et cors et cuer et tout et quelle
Comander veult pour aquerir
Sa grace que forment desir
En esperant bone nouvelle

Jatens le confort de la belle....

Ha hay!

Escorial B, f. 81v-82r

Bass

Tenor

Contratenor

5

10

15

Ha hay! es - tes vous re -

chie - ri - e Que

dieu ait part plus a - van - tier

Ma - da - me cest pour es - ra -

The musical score consists of two staves of music. The top staff begins at measure 20 with lyrics in French: "gier Le fai - tes vous par mo - que -". The bottom staff continues the lyrics: "ri - e". Measure 25 starts with a key change to B-flat major, indicated by a (b) symbol above the staff. The lyrics continue: "e". The music features diamond-shaped note heads and various rests.

In T. 19 wurde im Contratenor Br-g zu Br- a korrigiert.

Der Text ist erotisch zu verstehen. Zum Hintergrund: Schumacher durften nicht mehr als die Hälfte des Schuhs aus Schafsleder herstellen, der Rest musste aus hochwertigerem Ziegen- oder Kalbsleder hergestellt sein. Deshalb verwendete man das Schafsleder (basane) innen. Traditionell gibt es den Ausdruck „tailler la basane“ als obszöne Geste unter Soldaten, wobei mit abgespreizten Fingern vom Mund in Richtung Glied bzw. vom Schenkel zum Glied gefahren wird. Das bisher so billig zu habende Mädchen könnte auch ein Mann sein, der sich sonst nicht geziert hat.

Mais venes cha je vous en prie
Est cuir devenu si chier
Ha hay estes vous rechierie
Que dieu ait part puis avantier

Oil dea ne saves vous mie
Que mon pere fut cordonnier
Voles vous besane prisier
Plus que corduan la moitie

Ha hay estes vous rechierie
Que dieu ait part puis avantier
Madame cest pour esragier
Le faites vous par moquerie

Nun kommt doch her, bitte schön
Oder ist Leder jetzt so teuer geworden?

Himmel, wisst ihr denn nicht mehr
Dass mein Vater Schuhmacher war
Wollt ihr etwas Schafsleder nehmen
Mehr als die Hälfte vom Ziegenleder?

He hallo seid ihr teuer geworden
Da muss Gott wohl seit vorgestern gewirkt haben
Da kann man ja aus der Haut fahren, Madame,
Macht ihr das um euch lustig zu machen?

Merce te chiamo

Escorial B, f. 82v-83r

Merce te chiamo
o dolce' ani-ma mi-a

Tenor

Contratenor

7

Merce te chia-mo o cha-ra mi-a spe-ran-za

14

Merce te chia-mo o pe-le-gri-na man-za

21

Mer-ce te chia-mo an-chor per chor-te-

28

so - lo per te a - ma - re Ay - me che mo -

42

e non me vol par - la - re Oy - me che mo -

49

ro e non me vol par - la - re

Da ein Folio in der Quelle fehlt, mussten Contratenor und Tenor des 1. Teils sowie der Cantus des zweiten Teils aus Montecassino übernommen werden.

Der Text zur Wiederholung des 2. Teils der Ballata wird aus Levi, Lirica italiana antica, S. 189, entnommen:

Tu sola sei che fai al mio volere

Tu sola sei che me poi aiutare

Tu sola sei che me poi far tacere

Ormai adunche quanto al mio parere

Seray ingrata schognoscente e dura

Se tu da ti non scazi ogni paura

E monstrete ne rire benigna e pia

Merce te chiamo o dolche anima mia...

. O char tesoro
Escorial B, f. 83v-85r

O char' te - so - ro o gra - ti -

Tenor

Contratenor

5 os' as - pe - to Lu - ci - a car'

10 o gra - ti - o - so as - pe - to tu sey la mi -

15 a spe - ran - za e'l mi - o de - le -

20

tb Se me sa - ray fe - de - le o chia - ro vi -
Per quel Di - o che sta in pa - ra - di -

25

so o chia - ro vi - so Se me sa - ray fe -
so in pa - ra - di - so Per quel Di - o che

30

de - le o chia - ro vi - so lo te pro - me - to'e zu -
sta in pa - ra - di - so Ogn' al - tra do - na las -

35

ra la mia fe - de lo te pro - me - to'e zu - ra la mia fe -
sa ray # per te Ogn' al - tra do - na las - sa - ray per

40

de
te

45

Der Text der Volta (Wiederholung erster Teil) fehlt.

Ayme sospiri

Escorial B, f. 85v-86r

1

Ay - me so - spi - ri ay - me so -

Tenor

Contratenor

5

spi - ri ay - me so - spi - ri non truo - vo pa - ce

10

Che de - zo fa - re che de - zo fa - re non mo -

15

ri - re E non po - tro ja - may sof - fri - re

20

Que - sto do - lor chi me de - fa - de

Der Schreiber war offenbar des Italienischen nicht ganz mächtig, anstatt „sospiri“ schreibt er „sosprij“ oder „sospry“...

Triumpho de le done

Escorial B, f. 86v-87r

Musical score for "Triumpho de le done" featuring four staves of music and lyrics. The score includes:

- Staff 1 (Soprano):** Starts with a fermata over a whole note, followed by a series of vertical stems with diamond heads.
- Staff 2 (Tenor):** Features lyrics: "Tri - um - pho de le do - ne".
- Staff 3 (Contratenor):** Features lyrics: "hia - ra lu -".
- Staff 4 (Bass):** Shows rhythmic patterns with vertical stems and diamond heads.

The score continues with three more systems of music and lyrics:

- System 2 (Measures 5-7):** Includes lyrics: "ce De laf - fan - na - to cor che tan - to".
- System 3 (Measures 10-12):** Includes lyrics: "ta - ma E de so - spi - ri".

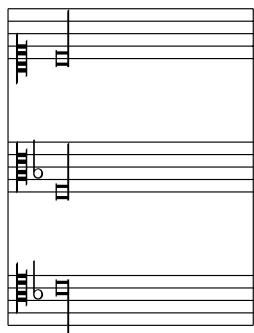
21

la - ni - ma

28

mi - a con - du - ce

36



Das Stück ist ein Musterbeispiel einer ausgezirten Oberstimme. Unerfindlich bleibt die 2er Proportion im Cantus, da sie genausogut in Sm hätte notiert werden können.
Der Text ist sicher nicht korrekt und auch vom Sinn sehr ambivalent. Der Stil erinnert an die sog. Giustiniane, einer

Pianete done
Escorial B, f. 87v-88r

Pian - ge - te do - ne et vuy fe - de - le

Tenor Pian - ge - te do - ne et vuy fe - de - le

6

a - man - ti Co

a - man - ti Co

11

me - co in - sie - me poy - che a tor - to

me - co in - sie - me poy - che a tor - to

16

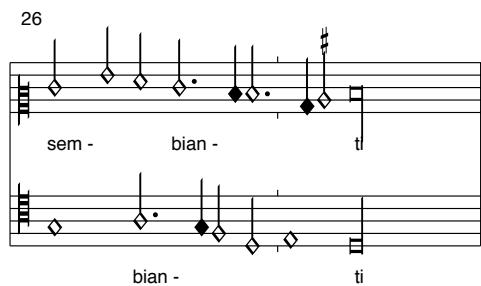
pri - vo Me ve - do de quel di - yo Lu - me ce - le - ste

pri - vo Me ve - do de quel di - vo Lu - me ce - le -

21

et an - ge - li - cy

ste et an - ge - li - cy sem -



Auch dieses Stück ist dem Umkreis der sog. Giustiniane zuzurechnen. Vermutlich ist das Stück tatsächlich zweistimmig und es fehlt kein Contratenor.

Ogni solazo e festa et joya et canti
Rivolti sono in tanta amara doglia
Che par chel cor se voglia
Da me fugir e lalma per desdegno

Hora cridar oy me

Escorial B, f. 88v-89r

The musical score consists of four staves of music, each with a specific vocal part: Tenor and Contratenor. The music is written in a traditional notation system using vertical stems and diamond-shaped note heads. The lyrics are integrated into the music, appearing below the notes. The score is divided into four systems by measure numbers 1, 5, 10, and 15.

Measure 1: Ho - ra cri - dar oy me pos - so ben y -

Measure 5: o

Measure 10: Et con - su - mar in pian - ti li'o - chi me - i poi che ve - der piu

Measure 15: ley non pos - so oy me mes - chy -

20

no cho - mo so - le - a

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Die Textform ist eine strophische Ode. In der Quelle ist nur die erste Strophe erhalten. Die weiteren Strophen werden hier nach Cordiforme wiedergegeben:

O lingua maledicta iniqua e rea
 Que state casone de tanto male
 Tu may condutto a tale
 Que vivere me venuto en displacere

Se yo non credesso piu podere
 Come soleua el myo caro tesoro
 Con uno capistro doro
 Al collo in alto finira la vita

Una vechia sempiternosa

Escorial B, f. 89v-90r

C. U - na ve - chia sem - pi - ter - no - sa

Tenor U - na ve - chia sem - pi - ter -

Contratenor U - na ve - chia sem - pi - ter -

7 Pie - na de tout i - ni - qui ta Tes - ta bru - ta do - lo - ro - za sen - za ni - su - na ve -

no - sa Pie - na de tout i - ni - qui ta Tes - ta bru - ta do - lo - ro - za sen - za ni - su - na ve -

14 ri - ta Si va ca - chan - can - do que - la Cre - den - do qui ne - sun la guar -

ri - ta Si va ca - chan - can - do que - la Cre - den - do qui ne - sun la guar -

21 da El - la se chia - ma Tar - si - a

da El - la se chia - ma

28

Ca - ghe san - gue a la so bar -

Tar - si - a

Ca - ghe san - gue a la so bar - ba

35

ba

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Der Text der zweiten Strophe ist durch einen Abriss unvollständig. Es handelt sich um einen etwas verschwurbelten, mehrsprachigen, krass erotischen Text, bei dem auch musikalisch-pornografische Anklänge enthalten sind.

E son mari Jannin cornet
 Le quel se dist de Cremone
 Un bec cornu pour dire net
 Cescun de lui en rasone
 En mal anche Dieu li donne
 Car die et not i fa la guarda
nesun de Verone

Hora may che fora son

Escorial B, f. 90v-91r

Tenor

Contratenor 1

Contratenor 2

7

si - a a to - ni - cha E chi se le ves - te piu

Sta - Sen - va ne - za al - gun re - mo - tri -

14

te - ro Cho - mo u - na cos - sa per - du - ta

ige - to Non ve - de - a la ve - sta piu

Die Quelle bringt eine Variation der Ripresa! Die Volta fehlt in der Quelle.

Hora may che son usita
Non vo io esser piu monicha
Arsa li sia la tonicha
E chi se la veste piu

Cornago: Morte o merce

Escorial B, 91v-92r

Musical score for three voices: Bassus, Tenor, and Contratenor.

System 1 (Measures 1-6):

- Bassus: Mor - te'o mer - ce
- Tenor: gen - ti - le
- Contratenor: a - quill' al - te - ra chel

System 2 (Measures 7-12):

- Bassus: tem - po
- Tenor: pas - sa
- Contratenor: e cru - del - ta
- Bassus: me sfi - da
- Tenor: e sen - za

System 3 (Measures 13-18):

- Bassus: gui - da
- Tenor: so - lo
- Contratenor: me tro - vo
- Bassus: in guer - ra

System 4 (Measures 19-24):

- Bassus: A - mor chom lar - cho te - so
- Tenor: al cor ma - fe - ri - ta
- Contratenor: che

32

rom - per non se po las - pra ca - de - na Dal

43

pri - mo jor - no strec - ta que me con - du - ce a si cru - del mar - ti -

54

ri

Amor masale credendo a luy fugire
Cerchando escampo e mi ritrovo in focho
A pocho a pocho moro e vivo pocho

Sperando ardendo ormai de jorno in jorno
Lieto vederne solo con dolze riso
Da poi che ma conquiso
Mostra mi crudo e non me val defesa

O gratiosa viola

Escorial B, 92v-93r

The musical score for "O gratiosa viola" from Escorial B, 92v-93r, features two voices: Tenor and Contratenor. The music is written in a traditional musical notation system with diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics are provided below the notes.

Measure 1: O gra - tio - sa vio - la mi - a gen - ti -

Measure 6: le vio - la mi - a gen - ti - le Per Di -

Measure 11: o te pre - go E non me far lan -

Measure 16: gui - re E non me far lan - gui -

The score is divided into three systems by measure numbers 6, 11, and 16. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts. The music is performed on four staves, with the Tenor and Contratenor voices sharing the parts.

21

re Ay - me do - len - te ay - me

me - schin ay - me las - so ay - me giu - de - a Per - che

me fay pe - na - re

36

In T. 12,3 wurde im Contratenor Sb-g zu Sb-a emendiert. Der hier unvollständige Text soll von Leonardo Giustiniani stammen, findet sich aber nicht in Wieses Ausgabe der Poesies inédites.

Avertissez vostre doulx euil

Escorial B, f. 93v-94r

10

euil Mon a - mi et

20

ma seu - le joy - e Que se dan -

31

gier est <en> sa vo - ye

42

53

Der Text unterstreicht die Gefahr, die durch den direkten Blick der Geliebten ausgelöst werden könnte. Dies regte den Komponisten zu einem sehr komplexen Canon-Geflecht an, dessen Sinn nach Kräften verborgen gehalten wird und Spiegel der zu vermeidenden Öffentlichkeit ist. Dabei kam der Komponist allerdings beim Contratenor in den letzten Takten so durcheinander, dass nicht tolerierbare Dissonanzen entstehen. Der Schreiber der parallelen Quelle Trento 90 versuchte sich in einer ebenso unbefriedigenden Verbesserung. Ich habe hier versucht, in Anlehnung an die Quelle eine erträgliche Lösung zu finden.

Die Canonvorschriften für den Tenor lauten:

Bis binis vicibus canitur sed prima quaterne
sit similis recte dissimiles relique

Que per diapason discurrunt et daypente
ducte prudenter ordine retrograte

„Auf zwei Wegen und in zweifacher Veränderung soll diese Stimme gesungen werden: während das erste und vierte Mal gleich sind, gehe die anderen beiden Male umsichtig so vor, dass zuerst in der Oktave und dann in der Quinte die Ordnung rückwärts durchgeführt wird.“

Daraus ergibt sich noch nicht, dass beim zweiten Mal nicht nur rückwärts, sondern auch in Umkehrung gesungen wird, das dritte Mal nur in Umkehrung und nicht rückwärts!

Der Contratenor ist nur in Zahlen notiert, welche z. B. den Notenwert 1=Semibrevis angeben. Der Canon lautet:

Ut cancer graditur in contra quem tenebis.

„Sie (die Stimme) geht wie ein Krebs, wenn Du den Contra durchführst.“

Ce me seroit un mortel deul
Que par samblant fist qui e voie
Avertissez vostre doux euil
Mon ami et ma seule joye

Ne tardes vostre bel acuel
Quant seres en lieu ou que soie
Samblant feres que ne vous voie
Mes saves vous quel bien je recuel

Tout mon plaisir

Escorial B, f. 94v-95r

The musical score consists of four staves of music, each with a specific vocal range and instrumentation:

- Bassus (Bass):** The top staff uses a soprano C-clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics are: Tout mon plai - sir et tout mon res -
- Tenor:** The second staff from the top uses a soprano C-clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics are: Tout mon de -
- Contratenor:** The third staff from the top uses a soprano C-clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics are: con - fort Tout mon de -
- Soprano:** The bottom staff uses a soprano C-clef. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics are: sir et ma seu - le es - pe - ran - ce

Below the music, the lyrics are written in French, corresponding to the notes and rests above them. The score is divided into measures by vertical bar lines and includes key changes indicated by sharp (#) and flat (b) symbols.

20
an - ce Me vient de vous

25
de plus fort en plus fort

Car vous estes tout mon joyeulx refort
 Tout mon refus et toute ma seveance (=chevance)
 Tout mon plaisir et tout mon resconfort
 Tout mon desir et ma seule esperance

Quant je vous voy en gracieux deport
 Tres belle et bonne et plaine de scavance
 Ma joie croist et mon honne(u)r savance
 Et tous mes biens arrivent a bon port

Tout mon plaisir et tout mon resconfort...

Par desplaisir

Escorial B, f. 95v-96r

Par - des - plai - sir tout plains

Tenor

Contratenor

5 da - noy Tris - tesse

10 et deul sont mes a -

15 tours Pour es - ba - te - ment su - bir

20

a - mours Tou - te

for - tu - ne est con - tre moy

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Im Refrain wurde das Wort „tristesse“ zum gemeinten „tristessee“ korrigiert.

Plus vis plus voy plus apercoy
 Quen ce point fineray mes jours
 Par desplaisir tout plain danoy
 Tristesse et deul sont mes atours

Car les parlars que joy
 Du tout me feront fondre en plours
 Dont je me voy sans nul secours
 Finer ma vie en lieu recoy

Par desplaisir tout plain danoy...

Jaime quan que par Y commence
Escorial B, f. 95v-96r

1

Jai - me quan - que par Y co -

Tenor

Contratenor

6

men - ce Je ne puis vi - vre que

11

par IY Je sui tout a IY car

16

par luY Jay tout ce

21

que mon de - sir pen - ce YI YI

pest leuil co- men- et le cuer res - joy - e
est co-men- ce- ment de joy-

YI YI plait est a tant toulx doulx

Im Contratenor wurde in Takt 23,2 Sb-e ind Sb-d korrigiert. Es fehlt das Mensurzeichen.

Im Text wurden Ergänzungen nach Rohan vorgenommen. Die angebetete Person ist mit dem Buchstaben Y verschlüsselt, ich habe hier zur Verdeutlichung alle Anspielungen dargestellt.

YI mest jour et nuit en presence
Jamais ne le mais (=mets) en oubli
YI mest doulcement assagli (=assailli)
Je lY obei sans deffence

Jaime quanque par Y comence...

Ha dure mort

Escorial B, f. 97v-98r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Bass, Tenor, and Contratenor. The music is written in a tablature-like system where vertical stems indicate pitch and horizontal strokes indicate duration. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The score is divided into four systems by measure numbers 1, 5, 10, and 15.

System 1 (Measures 1-4):

- Bass:** Starts with a whole note (open circle). The lyrics are: Ha du - re mort je viens ver toy.
- Tenor:** Starts with a half note (crossed-out circle). The lyrics are: Ha du - re mort je viens ver toy.
- Contratenor:** Starts with a half note (crossed-out circle). The lyrics are: Ha du - re mort je viens ver toy.

System 2 (Measures 5-8):

- Bass:** The lyrics are: Pour sca - voir la cau - se par quoy Tu me fays.
- Tenor:** The lyrics are: Pour sca - voir la cau - se par quoy Tu me fays.
- Contratenor:** The lyrics are: Pour sca - voir la cau - se par quoy Tu me fays.

System 3 (Measures 9-12):

- Bass:** The lyrics are: oul - tre mon veuil vi - vre Ne sa - ray je ja -
- Tenor:** The lyrics are: oul - tre mon veuil vi - vre Ne sa - ray je ja -
- Contratenor:** The lyrics are: oul - tre mon veuil vi - vre Ne sa - ray je ja -

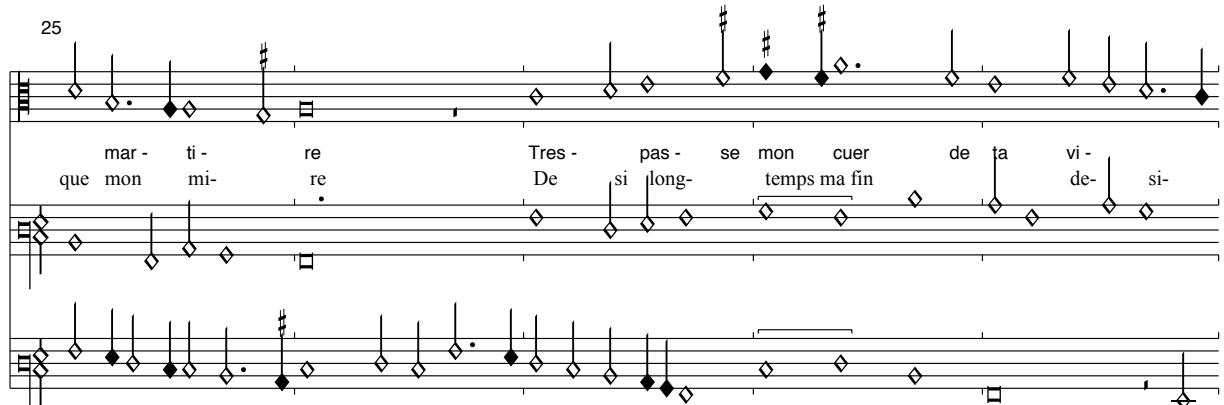
System 4 (Measures 13-16):

- Bass:** The lyrics are: mais de - li - vre Vi - vray je tous - jours
- Tenor:** The lyrics are: mais de - li - vre Vi - vray je tous - jours
- Contratenor:** The lyrics are: mais de - li - vre Vi - vray je tous - jours

20

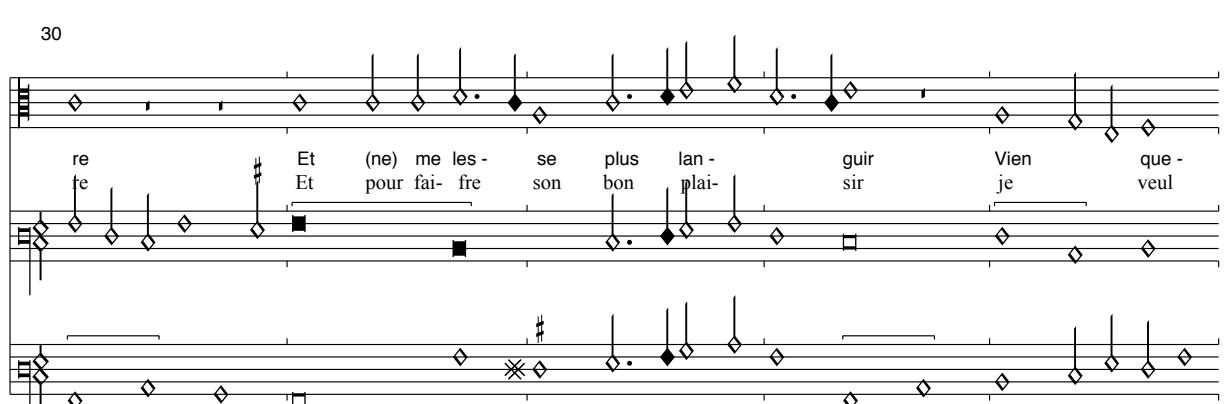
maul - ge moy Fais ces - ser mon do - lant bien
Las tris- tes- se bien

25



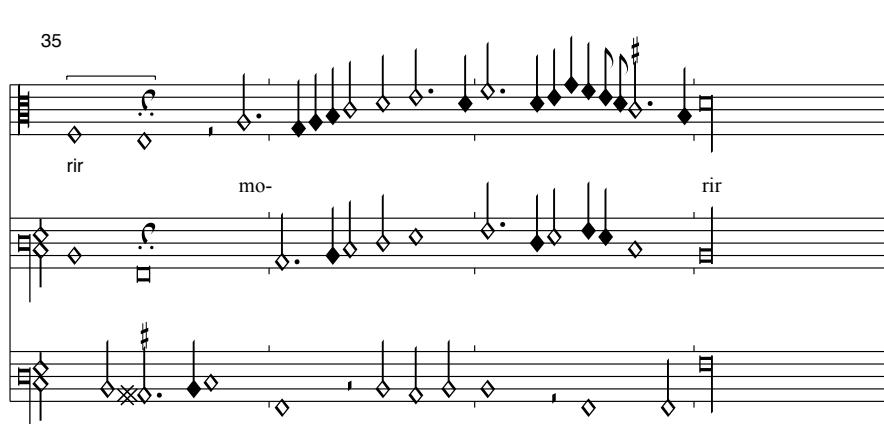
mar - ti - re Tres - si pas - se mon cuer de ta vi -
que mon mi- re De long- temps ma fin de - si - de - si -

30



re Et (ne) me les - se plus lan - guir Vien que -
te Et pour fai- fre son bon plai- sir je veul

35



rir mo- rir rir

Die tiefe Lage ist sicher auf den Text bezogen, genauso wie die Vorzeichen und die Fauxbourdon-Harmonik. Wie bei der vorigen Chanson handelt es sich um eine Bergerette layé. Die hohe Qualität beider Stücke lässt den gleichen Komponisten vermuten.

2. Strophe:

Je te requier fay ton plaisir
Car je te jure sur ma foy
Qualtre secours ne quier eslire
Mais premier me fault adieu dire
A amour que je meurs pour soy (toy?)

Ha dure mort je viens ver toy...

Depuis le doloreux partir

Escorial B, f. 98v-99r

The musical score consists of three staves, each with a different vocal range:

- Tenor:** The top staff, starting with a common time signature. It features diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Contratenor:** The middle staff, also in common time. It uses diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Bass:** The bottom staff, starting with a common time signature. It uses square note heads and vertical stems.

The lyrics are written below the staves, corresponding to the notes. The score is divided into measures by vertical bar lines. Measure numbers 1, 5, 10, and 15 are indicated on the left side of the score.

Measure 1: De - puis le do - lo - reux par - tir De leul non pas de sou -

Measure 5: ve - nir Que jay fait de vous ma mes - tres -

Measure 10: se Sur ma foy jay tant de tris - tes -

Measure 15: se Que plus ne scay que de - ve - nir

20

Jay de la - nui dont trop me deul Car trop de mal
Que pour riens que puis ve oir me deul Je ne me puis

25

me fault por - ter re - con - for - ter

Auch diese Bergerette ist stilistisch den vorangehenden sehr nah.

2. Strophe

Jusques a ce que revenir
 Puisse ver vous mon seul desir
 Jamais ver moy nul bien nadresse
 Mais tant de couroux ma princesse
 Quon ne poroit plus sans morir

Depuis le doloreux partir...

Amours amours vostre service

Escorial B, f. 99v-100r

8

16

24

Soprano

Tenor

Contratenor

A - On- mours a - mours vos - tre ser - vi - ce
On- mours a - mours vos - tre ser - vi - ce

Ma es - te chier - ment ven - se du ren - du Nul guer - don
A- vant que vous fus- se du ren- du Nul guer - don

me fu ren - du Tel que je l'ay Car pour fai -
me fu ren - du Tel que je l'ay Car pour fai -

re mon(t) ven - du Pour vous mo - ray
re mon(t) ven - du Pour vous mo - ray

Die Form dieses Stückes ist nicht ganz eindeutig. In den bisherigen Editionen wird sie als Bergerette geführt, was sie keinesfalls ist, da sonst nicht der erste Teil als Wiederholungsform geführt würde. Dies weist vielmehr auf eine Ballade. Allerdings bleibt ein Textteil „überzählig“, vom Reimschema und der layé-Anlage her zählt er zum 2. Teil.

La mort donc tantost me ravise

Car jay trop long tamps attendu

Affin que mon cuer asevise

Du desir ou trop ha tendu

Fortune ha ja son arc tendu

Et dist pour vray

Se par pitie nest desfendu

Vostre moray

Dame se‘ amour ha pretendu

Quainsi seray

Si asallir bien deffendu

Vostre moray

Amours amours vostre service....

Quel che vant' ogni amore

Escorial B, f. 100v-102r

Quel che vant' ogni amore

Tenor

Contratenor

11

a mo quel che vant o gni a quel

quel che vant o gni a quel

mo rp

23

che vant o gni a mo re se ra con stan te E

o gni a mo re se ra con stan te

34

fer me ra suo spe me nel mi o co re Spe

E fer me ra suo spe me nel mi o co re

45

ri da me spe - ri da me spe - ri da me chel
Spe - ri spe - ri spe - ri da me chel

57

vo - glio per ser - vi - do - re Quel sia chel
vo - glio per ser - vi - do - re

69

da me in su - pre - mo con - di - to piu
mio cor col su - o sia sem - pre u - ni - to Vi-

81

che nul al - tro as - say E
-ven - do sem - pre may a su-

93

sia ra - gio - ne les - ser - gli pi - a - to - sa pi -
-o pia - ce - re ho - nes - ta e gra - ti - o - sa

105

a to - sa

117

Es handelt sich um eine komplexe, unvollständig überlieferte Ballata. Vor allem der erste Vers mit seiner interessanten Aufsplitterung und dem Wort „nant“ ist rätselhaft. Ich lese „vant“ = 'vant' = avante. Der Kontrapunkt ist (absichtlich?) recht rau. Im Ct. T. 105-6 wurde einen Ton nach oben korrigiert.

Mirando el gran splendor

Escorial B, f. 100v-102r

20

ri - a se - gno - ri - le

25

In - te - mi - a - vi - ta - ple - na di bel -

30

ta - de A - ce - xo tan - to chel tu -

39

o ser - vo hu - mi - le Lau - dan -

51

do i tuo sem - bian - te in o - gni (luo -)

62

(gb)

Die folgende Strophe ist unter dem 1. Teil angebracht, allerdings mit einem nicht passenden Reimschema. Es fehlt wie in Pixérécourt der Text zur 2. Piede.

Venir damor se sente in tanto focho
Che per te stima ogn' altra dona vile
A quel che infuxe in vuy tanto amore
Supplicando chiero e nostro honore

Mirando el gran splendor e honestade....

En ung gent et joli pourpris

Escorial B, f. 104v-105r

En un gent et jo - li pour - pris vis ung va - lon da - mours sur -
Du ne Bren - ben-conne' au cler pris vis gra - cieuse' et gent a de -

Tenor

Contratenor

5

pris comme il di - soit be - le me don - nes vous ce
-vis si li di - soit soit

10

droit que de mon tron chon quel en - droit vos - tr'e - cu frau - ve lors

15

fau - droit que vous len - ten - droit et tous - iours elle lui res - pon - droit nee nic

20

trau - we

Das Mensurzeichen fehlt in der Quelle. Der folgende Balladen-Text ist aufgrund seiner Sprachmischung nur schwer verständlich...

Je ne suis pas de vostre pais
Dist chieus ne du langage apris
Parles a droit

Et si ne mettes nuls destris
Que ne marchandons sans estris
Il fault quil soit

Selonc ce que de vous on voit
Quil semble qui li face estroit
Doulce jon frauwe

Le diries vous que vous feroit
Wat an, dist elle, dat war quaet
Nee nic trauwe

Quant li galans oy ces dis
Si la bracha dhommes hardis
A faire esplot

Et si nen fu point econdis
Mais quant ce vint que desconfis
Et mas estoit

A dont elle le demandoit
Se point ne recommenceroit
Et comment vrouwe

Fait lamor se de vostre droit
Recommencher quant on vo(d)roit
Nee nic trauwe.

Prinche, li gens plus nen poot
Dont par despit elle faisoit
La mite mauwe

A divines di la plaisoit
(.....)
Nee nic trauwe.

Laultre jour oy disputer

Escorial B, f. 105v-107r

The musical score consists of three systems of music for three voices: Soprano, Tenor, and Contratenor. The music is written in a Gothic musical notation system using diamond-shaped neumes on four-line staves.

System 1 (Measures 1-10):

- Soprano:** Laul - tre jour o - y dis - pu - ter Nul -
- Tenor:** Con - tre Ne - mo qui dis - pu - ter De
- Contratenor:** Lus qui se fait est val - li - ant doc - tour

System 2 (Measures 11-20):

- Soprano:** lus qui se fait est val - li - ant doc - tour
- Tenor:** lus qui se fait est val - li - ant doc - tour
- Contratenor:** Ces - cun deux

System 3 (Measures 23-35):

- Soprano:** vo - loit la sa - veur Bien con - gnu leur in - ten - ci - on
- Tenor:** vo - loit la sa - veur Bien con - gnu leur in - ten - ci - on
- Contratenor:** (empty staff)

47

Mes pour niger qui eut lon neur

59

Ne mo ga gna la

71

ques ti on

83

Der Text dieser Ballade parodiert gelehrte Disputationen. Wie nichtig sie sind, zeigen die Namen der Disputierenden: Nemo (Niemand) und Nullus (Keiner).

(Cornago): Yerra con poco saber

Escorial B, f. 107v-109r

The musical score consists of four systems of music for three voices: Tenor, Contratenor, and Bass. The music is written in common time with a key signature of one sharp. The vocal parts are represented by diamond-shaped note heads on five-line staves. The lyrics are written below the notes.

System 1 (Measures 1-10):

Tenor: Yer - ra con po - co sa - ber quien to -

Contratenor: (no lyrics)

System 2 (Measures 11-20):

Tenor: vie - re tal cre - en - ci - a

Contratenor: (no lyrics)

System 3 (Measures 21-30):

Tenor: que fir - me - za de mu - ger que fir - me - za de mu -

Contratenor: (no lyrics)

System 4 (Measures 31-40):

Tenor: ger a los pe - li - gros

Contratenor: (no lyrics)

Measure numbers 10, 21, and 32 are indicated above the staves in each system respectively.

43

dau - sen - ci - a se pue - da mu -

54

cho te - ner

59

Con Bien fe po de dra pres - al - ta tor - na - gu -

69

da da no ces - san - o do tres

80

el es - cre - vir
dos o tres

91

-as be- vir

In Escorial ist kein Text vorhanden. Ich übernehme den in Montecassino im Tenor platzierten Text, ergänzt um den Text im Cancionero general f. 178.

Die zweite Strophe des ersten Teils lautet:

Mas a la mas detener
No les abasta la ciencia
Por que's su natural ser
Tienen aquesta dolencia
Ques olvidanca sin ver

Le serviteur infortune

Escorial B, f. 109v-110r

Le ser - vi - teur in - for -

Tenor

Contratenor

10 tu - ne Me trou -

21 ve en tout ha - ban - don - ne E - yant

32 ma doul - ce es - pe - ran - ce

43

Musical notation for system 43. The music consists of two staves. The top staff has a key signature of one sharp (F#) and the bottom staff has a key signature of one flat (B-flat). The music features diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics "Et de la a - mou - reuse a -" are written below the notes.

54

Musical notation for system 54. The music consists of three staves. The top staff has a key signature of one sharp (F#), the middle staff has a key signature of one flat (B-flat), and the bottom staff has a key signature of one sharp (F#). The music features diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics "lian - ce Ou sou - loy -" are written below the notes.

65

Musical notation for system 65. The music consists of three staves. The top staff has a key signature of one sharp (F#), the middle staff has a key signature of one flat (B-flat), and the bottom staff has a key signature of one sharp (F#). The music features diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics "e es - tre for - tu -" are written below the notes.

76

Musical notation for system 76. The music consists of three staves. The top staff has a key signature of one sharp (F#), the middle staff has a key signature of one flat (B-flat), and the bottom staff has a key signature of one sharp (F#). The music features diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics "ne" are written below the notes.

87

Das Stück ist in Escorial B ohne Text überliefert. In Pavia und Montecassino findet sich eine Version mit identischem Cantus, aber mit nur ganz peripher an unserem Stück orientierten Tenor und Contratenor, wobei bei den Anklängen die Stimmen vertauscht sind. Ich halte beide Versionen als von einem ganz ausgezeichneten Komponisten verfasst. Der Text ist nur in Pavia vollständig erhalten, allerdings nicht ganz leicht auf die Musik zu unterlegen. Ich übernehme die komplette Textversion aus Pavia.

Ma fortune va tout destourne
Et du hault siecle ma tourne
par douloureuse meschance
Le serviteur infortune...

Car ung seul mot bien ordonne
Quamours mavoit pieca donne
Par sa benigne pourveance
Ma tourne en des(es)perance
Et etabli pauvre guerdonne

Le serviteur infortune...

W. Braxatoris (Pulloys): So lanc so meer

Escorial B, f. 110v-111r

6

Tenor

Contratenor

11

So lanc so meer in mi - nem

22

sin Sal si bli - ven voer al - le die le -

34

ven Di es so vul dueg -

45

den En wil se nem - mer - meer

be - ghe - ven

Es gibt noch eine weitere Version des Liedes in Trent 90, dort aber auf mitteldeutsch. Hier folgen noch zwei Verse:

Voer heur kies inc gheen ghewin
In mijn herte es sy verheven

Bei W. Braxatoris könnte es sich nach Reinhard Strohm um Willem de Brouwer (Scotelaer) handeln, der als „sancmeester“ in der Stadt Bergen-op-Zoom wirkte und dort der Vorgänger von Jacob Obrecht gewesen ist; er ist dort wohl vor dem Jahr 1480 verstorben.

Je prins merveilleux desplaisir

Escorial B, f. 111v-112r

1 Je prins mer - vel - leus des - plai - sir de veoir

Tenor

Contratenor

5 ma da - me mo - rir ne doub - tez

10 pas et scay maint du - el de son tre - pas que

15 de veoir au - tre ?

Es ist nur der erstaunlicherweise genau gleich unvollständig erhaltene Refraintext vorhanden wie in der parallelen Quelle Florenz 176. Diese ist etwas mehr ausgeziert als Escorial B und vermutlich später anzusetzen.

Ben so che la mia mente

Escorial B, f. 112v-114r

Ben so che la mia mente
te o - gnor de -
si - ry
So - lo per

21

ben a - ma - re

26

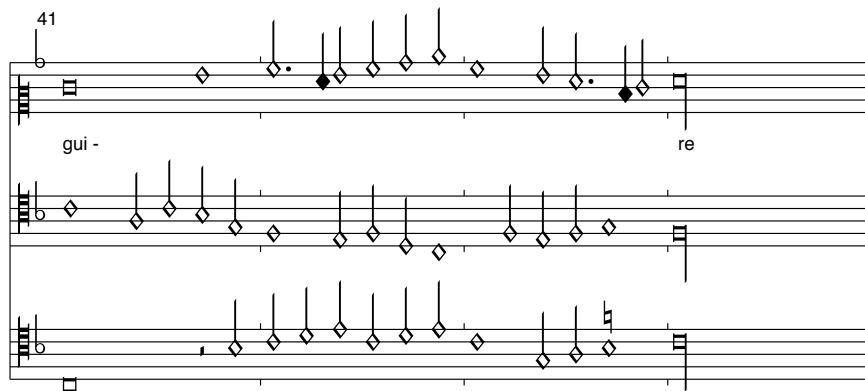
Che non me vol a -

31

i - ta - re In a - ver

36

pie - ta del mi - o lan -



Der Text hat Ähnlichkeit mit dem Stück f. 10v-11r, musikalisch ist er aber komplett anders. Sowohl Hanen als auch Pirotta sind der Meinung, dass der Text überhaupt nicht zu diesem Stück gehört. Hanen vermutet einen englischen Text wie im folgenden Stück.

Der unvollständige Text zum 1. Teil lautet:

Strugovi et ardo duna piera viva
Che rompre non se puol per lacrimare

Princesse of youth

Escorial B, f. 114v-116r

Prin - chesse af youth and flo - re - e of

Tenor

Contratenor

10

god - li - he - de Che par - fight me - ror

21

of all gen - til - nes - se

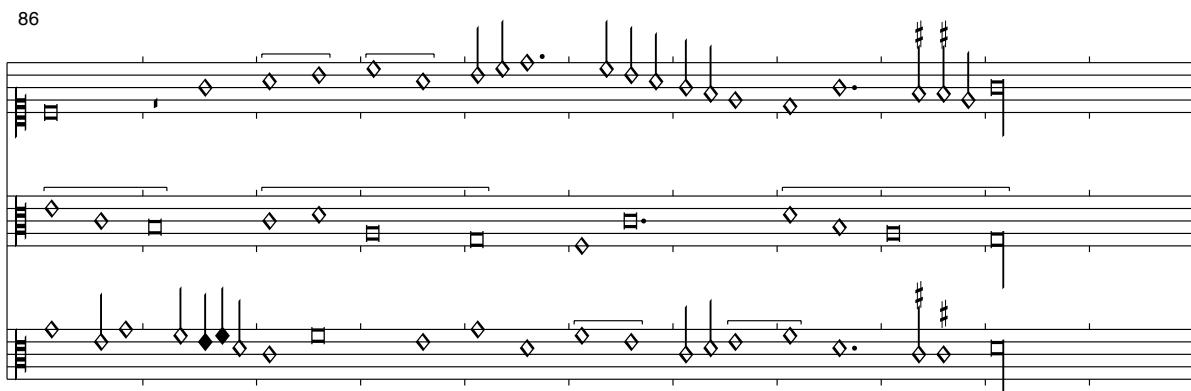
32

42

53

64

75



Es handelt sich stilistisch eindeutig um ein englisches Stück, von dem leider nur ein fragmentarischer Anfang überliefert ist.

O dio che me volesti

Escorial B, f. 114v-116r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Tenor:** The top staff, starting with a C-clef. It has two entries of lyrics: "O di - o che me vo - le - sti do -" and "O di - o che me vo - le - sti".
- Contratenor:** The middle staff, starting with a C-clef. It has one entry of lyrics: "O di - o che me vo - le - sti".
- Bass:** The bottom staff, starting with a F-clef. It has three entries of lyrics: "do - gni cen - to", "do - gni cen - to", and "U - na par - te de la - mor chi - o".

Measure numbers 6, 11, and 16 are indicated above the staves. The music uses a mix of diamond-shaped note heads and square note heads, likely indicating different pitch levels or performance techniques. Measure 16 includes a bass clef change and a key signature change.

25

ten - tp Et far - te cos -
con - ten - to Et far - te cos -

37

sa che te sia in pia - ce -
sa che te sia in pia - ce -

49

re

re

Im Contratenor T. 36/37 muss der c.o.p. Strich entfernt werden.

Zurar te voria per sagramento
Esser to servo et sempre vivo e morto

Quanto seria....

La mia fortuna mi fa contento
Ma de speranza jo pur me conforto

Quanto seria....

(Bedyngham): Gentil madonna
Escorial B, f. 117v-1118r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Contratenor:** The top staff, starting with a C-clef. It has a single open circle at the beginning of the first measure.
- Tenor:** The middle staff, starting with a F-clef. It has a single open circle at the beginning of the first measure.
- Bass:** The bottom staff, starting with a B-clef. It has a single open circle at the beginning of the first measure.

The music is divided into measures by vertical bar lines. The lyrics are written below the staff, corresponding to the notes. Measure numbers 1, 5, 10, and 15 are indicated on the left side of the score.

Measure 1: Gen - til ma -

Measure 5: don na deh non (mi) a - ban - do -

Measure 10: na O pre - ci - o -

Measure 15: sa gem - ma o fior di mar - ga - ri -

20

ta tu sei col - lei che tie - ne sem - pre mi - a vi - ta

25

a - mo - ro - xa a - ni -

30

ma non me far pe - na - re

Die Textüberlieferung ist komplex. Fallows hält den italienischen Text für ein Contrafactum eines französischen oder englischen Textes, als solcher ist er in parallelen Quellen mit dem Incipit „Fortune“ gekennzeichnet. In Escorial B ist der Text offensichtlich unvollständig und im zweiten Teil der Canzone auch eher korrupt überliefert. Ich bringe hier zusätzlich die Rekonstruktion von Howard Garey (Edition Mellon Chansonnier).

Der Anfang des Contratenor weicht signifikant von parallelen Quellen ab. In T. 2,2 ersetze ich Sb-c' durch Sb-a.

Aime debo sempre star in questo ardore
de ti io son servente del viso angelico
Stentar mi fay vita con doloxi guay

Ayme debio in questo ardore stare
La mya vita in dolor si guay finire
Perche ansi crudel sey enver de my
Tu sey ben che mirando el tuo bel viso
tu me festi de ty innamorare

Op eenen tyt
Escorial B, f. 118v-119r

10

20

30

40

Ver - drait est raet van a - ven - teu -

Ver - drait est raet van a - ven - teu -

51

ren

ren

Der Tenor ist in der Quelle nicht textiert, aber ganz offensichtlich beruht das Stück auf einer volkstümlichen Vorlage, die hier fast syllabisch im Tenor liegt.

Ma dame de nom-Sur la rive de la mer

Escorial B, f. 119v-120r

7

14

21

Tenor

Contratenor

Bass

Ma da - me de nom
De mer - by le don
Sur la ri - ve de la mer
laul - tre jour jou - et
ma - loy - e
Sur la ri - ve de la mer
Le fem - me du ma - rou - nier
laul - tre jour jou - et
ma - loy - e

ho - la du - ri - e Mar - chies la du - ri - au ho la du - re
ho - la du - ri - e Mar - chies la du - ri - au ho la du - re

Car en ve - ri - te je vous ay - me tant quen suis
Il nest pas ve - nu pour mes - se chan - ter

Il y a ung clerc en ces - te ci - te il nest pas ve - nu pour mes - se chan - ter

ra - so - te de - rie - re et de - vant
ho - la du - ri - e mar - chies la du - ri - au ho la du - re
ho - la du - ri - e mar - chies la du - ri - au ho la du - re

Der Text ist stark pornographisch. Dass die Dame „de nom“ ist, könnte sich auf einen homoerotischen Kontext beziehen, zumal „sie“ von „vorn und hinten“ „wie verrückt“ (rassoté) behandelt wird. Von den „Klerikern“ ist auch eher diese Spielart zu erwarten. Beim „Pas de Brabant“ handelt sich um eine Branle, bei der von der Verse auf die Spitze des Fusses gewippt wird. Hier ist dies eher als Fickbewegung zu verstehen. Die Musik der Unterstimmen ist insgesamt eine Branle. „Ho, la dure“ bezieht sich auf die Härte des Penis.

Der Text des Cantus hat eine weitere Strophe:

Dame de pite
Robin va plorant
Il a trop danse
Le pas de Brabant

: Je vous pri/Tant que/Ma tres douce
Escorial B, f. 120v-121r

The musical score consists of four staves, each representing a different voice part:

- Cont. p.o.** (Continuo or Organum): This part uses diamond-shaped neumes on a single staff. It begins with a C-clef and common time.
- Tenor**: This part uses diamond-shaped neumes on a staff with a C-clef and common time.
- Cont. 2o** (Continuo 2nd): This part uses diamond-shaped neumes on a staff with a C-clef and common time.
- Bass**: This part uses diamond-shaped neumes on a staff with a bass clef (F-clef) and common time.

Text:

Je vous pri mon tres doux
Tant que nos - tre'ar -
Je vous pri mon tres
Ma tres doul - ce'a - mi - e Mon cuer prend con -

Measure 7:

a - my que
gent du - ra que tant tost faul - dra
doux a - my que brief - ment
ge main - te - nant de vous

Measure 14:

brief - ment voel - lies re - ve - nir
Nous men - rons joy - eu - se vi - e Or est nos - tre'ar - gent fal - li
voel - lies re - ve - nir
Bel - le ce poi - se moy A -

21

Af - fin que tost voy - e ad - ve - nir ce que
A - dieu mon a - mi A - dieu ma tres doul - ce'a - mi - e
dieu mon a - mi mi Hel las mon

28

pro - mis
Hel las mon a - my et quant re -
Et quand re - ven - res vous
a - my et quant re - ven - res vous

35

a - ves a - my
ven - res vous
ce que pro - mis a - ves a - my

Hockengem (Busnois): Quant ce vendra

Escorial B, f. 121v-122r

Quand ce vendra a droit

des train - dre Com - ment po - ray mon deul con - train -

dre Et mon cuer fain - dre (mon cuer fain - dre) A mon do - lou - reux

par - te - ment De vous mon seul

20

pen - se - ment Que nul

25

ne peult a - tain -

30

dre

Die fehlenden Strophen werden aus Wolfenbüttel übernommen:

Larmes et pleurs gemir et plaindre
Feront mes yeux palir et taindre
Sans riens en faindre
Et lesser tout esbatement
Quant ce vendra adroit destraindre
Comment poray mon deul contraindre
Et mon cuer faindre
A mon douloureux partement

Soupirs angoisseux pour refraindre
Ma ioye et ma plaisirce estaindre
Ou les refraindre
Soudront en moy si largement
Que ne pouvray lors bonnement
A grace et a mercy avaindre

Quant ce vendra adroit destraindre...

Escorial B, f. 122v-123r

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Tenor:** The top staff, starting in common time (C), with a key signature of one sharp (F#). It uses square neumes.
- Contratenor:** The middle staff, also in common time (C), with a key signature of one sharp (F#). It uses square neumes.
- Bass:** The bottom staff, starting in common time (C), with a key signature of one sharp (F#). It uses square neumes.

The score is divided into measures by vertical bar lines. Measure numbers are indicated above the staff:

- Measure 11: The Tenor and Contratenor staves begin with a C-clef, while the Bass staff begins with an F-clef.
- Measure 23: The Tenor and Contratenor staves begin with a B-clef, while the Bass staff begins with an F-clef.
- Measure 35: The Tenor and Contratenor staves begin with a C-clef, while the Bass staff begins with an F-clef.

Accidentals such as flats (b) and sharps (#) are placed above specific notes to indicate changes in pitch. Measure 35 includes a bass clef change and a sharp sign on the bass staff.

47

This block contains musical notation for measure 47. It consists of three staves, each with five horizontal lines. The notes are represented by diamond shapes. Measure 47 begins with a sharp sign in the key signature. The first staff has a single note at the beginning. The second staff starts with a note followed by a short vertical line. The third staff starts with a note followed by a short vertical line.

59

This block contains musical notation for measure 59. It consists of three staves, each with five horizontal lines. The notes are represented by diamond shapes. Measure 59 begins with a sharp sign in the key signature. The first staff has a single note at the beginning. The second staff starts with a note followed by a short vertical line. The third staff starts with a note followed by a short vertical line.

71

This block contains musical notation for measure 71. It consists of three staves, each with five horizontal lines. The notes are represented by diamond shapes. Measure 71 begins with a sharp sign in the key signature. The first staff has a single note at the beginning. The second staff starts with a note followed by a short vertical line. The third staff starts with a note followed by a short vertical line.

(Ockeghem): Ma maistresse

Escorial B, 123v-124r

Ma mais - tres - se et ma plus que ault

Tenor

Contratenor

6

a - mi - e De mon de - sir la mor - tell en - ne -

11

mi - e Par - faict en biens sonc - ques le fut

16

a - me Cel - le seul - le de

21

qui court bruit et fa -

26

me Des - tre sans per ne vous re -

31

voy - ge my - e He - las de vous
sans vous voir

38

bien plain - dre me de - voy - e Si ne vous plaist que brief -
quel que part que je soy - e Tout quan - que vois me des -

49

61

In Escorial B ist nur der 1. Teil der Bergerette eine Quart tiefer transponiert erhalten, dazu noch ohne Text. Ich füge diesen hier aus Laborde ein, genau wie den zweiten Teil und die Strophen.

Incessamment mon dolent cuer frennie
Doubtant que priere soit endormie
Que ia ne soit ma tant amee dame
Mais si ainsi est malheureux me clame
Je ne requier plus vivre heure ne demye

Mas maistresse et ma plus que ault amie

(Basin): **Nous amys vous vous abuses**
 Escorial B, f. 124v-125r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice part:

- Canto (C):** The top staff, starting with a common time signature (indicated by 'C'). The lyrics are: Nous a - mys vous (vous) a - bu - sez.
- Tenor:** The middle staff, continuing the lyrics: dat - ten - dre la - mou - reu - se gra - ce Aul - tre que vous
- Contratenor:** The bottom staff, continuing the lyrics: a pris la pla - ce Vos - tre fran - chois en vain u - ses

The music is composed of diamond-shaped note heads on a five-line staff. Measure numbers 8 and 16 are indicated at the beginning of their respective staves. The lyrics are placed directly below the corresponding notes. The notation includes various rests and a change in key signature around measure 16.

Im Contratenor T. 7/8 musste die punktierte Gruppe e'-d' nach den parallelen Quellen zu f'-e'
korrigiert werden.

Die Strophen werden nach Mellon ergänzt:

Vous nestes pas des plus ruses
Pour prendre tel beste a la chace
 Nous amys vous vous abuses
 Dattendre lamoureuse grace

Envers aultres vous excuses
Jay plus leal qui me pourchace
Pour ce queres qui pour vous face
Cest a ung mot plus ny muses

Nous amys vous vous abuses...

Mouton: Plus jay le monde (Ma dona bela)

Escorial B, f. 126v-127r

The musical score consists of four staves of music for two voices: Tenor and Contratenor. The music is written in a traditional notation system with vertical stems and diamond-shaped note heads. The lyrics are written below the notes.

Staves and Voices:

- Tenor:** The top staff, starting with a C-clef and a common time signature. It has a key signature of one sharp (F#).
- Contratenor:** The second staff, starting with a C-clef and a common time signature. It has a key signature of one sharp (F#).

Lyrics:

1. Plus jay le mon - de re - gar -

2. de Plus je vois mon pre - mier choix A -

3. voir le bruit et la vois De los de

4. grace et de beaul - te

Im Index ist das Stück mit dem französischen Titel angeführt. Allerdings ist nur der Refrain und unter einem italienischen Text angegeben. Dies ist ein ganz einmaliger Fall, dass zwei Sprachen gleichzeitig angegeben sind! Vermutlich ist der italienische Text ein Contrafactum. Der Schreiber scheint aus dem Gedächtnis zu schreiben, denn er streicht mehrfach Worte und ganze Versteile durch. Vom italienischen Canzonetta-Text sind zwei Strophen vorhanden:

Ma dona bella sel te in piazere
Mostrar verme qualche pietade
Non usar tanta crudeltade
Ma sempre sia benigno el to volere

E non vo yo pero tacere
Da ricordar de la bontade
Chi e in te et honestade
Quando te vedo me fay godere

P. Domarto: Je vis tousjours en esperance
Escorial B, f. 127v

The musical score consists of three staves representing different voices:

- Soprano:** The top staff, indicated by a circle with a cross. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Tenor:** The middle staff, indicated by a square with a cross. It also contains diamond-shaped note heads and vertical stems.
- Contratenor:** The bottom staff, indicated by a circle with a cross. It contains diamond-shaped note heads and vertical stems.

Text below the staves:

Je vis tous - jours en es - pe -
(Pixérécourt)

Contratenor
(Pixérécourt)

6 ran - ce Cest de - ve - nir

11

16

Musical notation for three voices, labeled 21, showing diamond-shaped neumes on four-line staves. The notation is in common time. The top staff begins with a sharp sign, while the middle and bottom staves begin with a double sharp sign. The music consists of three voices, each with a different pattern of neumes. The top voice has a continuous stream of small diamonds. The middle voice has larger diamonds with horizontal strokes. The bottom voice has diamonds with vertical stems. The notation is typical of early printed music notation.

In Escorial ist nur der Cantus erhalten. Die Stimmen werden aus Pixérécourt ergänzt. In beiden Quellen ist nur das Incipit, hier noch der Anfang des zweiten Verses erhalten.

Caron: Aque lie ma la bella

<im Index an dieser Stelle>

(Pixérécourt)

Tenor

(Pixérécourt)

Contratenor

(Pixérécourt)

5

le au gent a tour tour nant mon

10

bien en do lo reux des tour des tour he

15

ma son a mou reux re coeul ceul lant re

20

fus quant au che - min de doeul doeil et

de cor ma ban - ni de sa tour

Das Stück ist auch vom Modus und von den leeren Anfangstakten her genau an dieser Stelle vorgesehen gewesen, heute verloren. Musik und Refrain sind nach Pixérécourt wiedergegeben, die Strophen aus Jardin de Plaisance.

Turner ne scay tournant voye ne tour
Ne tournement que naye tout autour
Tournant en plains en lieu de bel acueil
Accueillie ma la belle au gent atour...

Recueillir fault tous mes griefs a lentour
Tourney ny vault iouster ne faire estour
Tourne suis la ie ny voy autre escueil
Escueilly suis et mis hors de son vueil
Comme banny ie ny voy nul retour

Accueillie ma la belle au gent atour...

Je ne poroye plus celer

Escurial B, f. 128r

The musical score consists of four systems of music for three voices: Contratenor, Tenor, and (Sevilla). The music is written in tablature notation with three staves. The voices are labeled as follows:

- Contratenor: The bottom staff, written in common time.
- Tenor: The middle staff, written in common time.
- (Sevilla): The top staff, written in common time.

The lyrics are provided below each staff, corresponding to the vocal parts. Measure numbers 11, 23, and 34 are indicated at the beginning of the second, third, and fourth systems respectively.

System 1 (Measures 1-10):

- Contratenor:** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- Tenor:** Starts with a rest, followed by a series of square-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- (Sevilla):** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.

System 2 (Measure 11):

- Contratenor:** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- Tenor:** Starts with a rest, followed by a series of square-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- (Sevilla):** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.

System 3 (Measure 23):

- Contratenor:** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- Tenor:** Starts with a rest, followed by a series of square-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- (Sevilla):** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.

System 4 (Measure 34):

- Contratenor:** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- Tenor:** Starts with a rest, followed by a series of square-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.
- (Sevilla):** Starts with a rest, followed by a series of diamond-shaped notes. The first note has a vertical stroke through its center.

Lyrics:

- System 1:** Je ne pour - roie
- System 2:** plus ce - ler le
- System 3:** deul que jay quant re - gar - der me con - vient sou - vent
- System 4:** sur la da - me Que ne jec - te que feu

46

et fla - me des yeux (des)

Escorial B

58

yeux) pour mon cuer a - lu - mer (a - lu - mer)

In der Quelle sind nur der Contratenor und der Schluss des Tenor erhalten. Der Text wird aus Sevilla/Pavia übernommen.

De savoir faulx semblant mouster
 Elle est (de) fort pauvre vouloir
 Je vous promet se nest la fame
 Je ne poroye plus celer
 Le deul que jay quant regarder
 Me convient souvent sur la dame

Du tout luy direy mon pensier
 Quelle la veuille reconforter
 Mon cuer guerist en basse lame
 Et je la garderey de blasme
 En mon pouvoir sans plus parler

Je ne poroye plus celer...

Helas mon tetin

Escorial B, f. 128v-130r

He - las mon te - tin je

Tenor

Contratenor

5 vous pri - e Que vous ay - es en sou -

10 ve - nir Che - li qui

15 tant vous veult ser - vir Que daul -

20

tre riens il na en - vi - e Il Sans vous ser - vi - ja- mais fai-

27

ra a tous - jours Si De le - vos- al - ment quon - vo- ques lon-

39

fist hom - la me - te cest la som - me

Die Bergerette ist in extrem hoher Lage notiert. Die 2. Strophe fehlt.

(Morton): Naray ie jamais mieulx
Escorial B, f. 130v-131r

Na - rai - ie ja - mais mieulx

Tenor

Contratenor

5 que jay suis ie la ou ie de - mo - ray ma -

10 mour et tou - te ma plai - san - ce

15 na - rez vous ia - mais co - nai - san - ce que ie suis

Musical notation for 'Naray ie jamais mieulx' on three staves. The first staff starts at measure 20. The lyrics 'vos - tre et de - mo - ray' are written below the notes. The second staff continues the melody. The third staff begins with a sharp sign and continues the pattern.

Die fehlenden Strophen werden nach Kopenhagen eingefügt:

Ne faictes de moi plus dessay
 Car vous congoissons bien de vray
 Que je suis navre a oultrance
 Naray ie jamais mieulx que jay
 Sui ie la ou je demoray
 Mamour et toute ma plaisirce

Je me rens et si me rendray
 Aultre defense ny mectray
 Car vous aves trop de puissance
 Et si poves prendre vengence
 Mais dictez moy que je feray

Narai ie jamais mieulx que jay...

(Binchois): Comme femme desconfortee
Escorial B, f. 131v-132r

1

Soprano: Com - me fem - me des - con - for - te -

Tenor: Tenor

Contratenor: Contratenor

5

Soprano: e Sur tou - tes aul - tres es - ga - re -

Tenor:

Contratenor:

10

Soprano: e Qui nay jour de ma vie' es -

Tenor:

Contratenor:

15

Soprano: pair Des - tre ja - mais iour con - so - le -

Tenor:

Contratenor:

20

e Mais en mon mal plus a - gre - ve - e

25

De - si - re la mort main et soir

Hier liegt ein interessanter Fall von Kontext-Transposition vor. Um das Stück in die hohe Lage der umliegenden Stücke zu versetzen, wurden die Schlüssel weggelassen und durch B Vorzeichnung eine Transposition um eine Quarte nach oben erreicht.

Die fehlenden Strophen werden aus Rohan übernommen:

Je lay tant de foiz regrettee
Puisquelle ma ma joie ostee
Doys je donc ainsy remanoir
Comme femme desconforte...

Bien doy mauldire la journee
Que ma mere fist la portee
De moy pour tel deuil recevoir
Car toute douleur assemblee
Est en moy femme malluree

Comme femme desconforte...

30

Parle qui veult

Escorial B, f. 132v-133r

Par - le qui veult

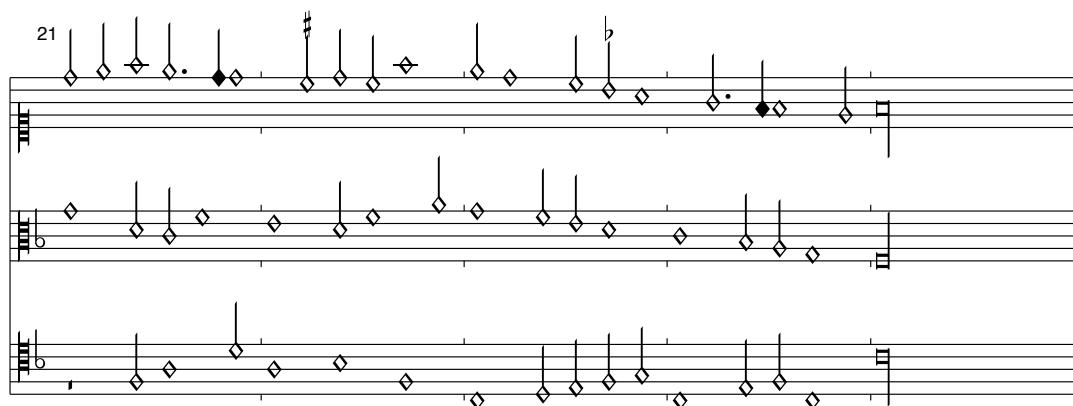
Tenor

Contratenor

6

11

16



Madonna par la torna

Escorial B, f. 133v-134r

1

Tenor

Contratenor

5

10

15

S.

The image displays three staves of musical notation, likely for three voices (SSA or SATB), arranged vertically. The notation uses diamond-shaped note heads and vertical stems. Measure numbers 20, 25, and 30 are indicated at the beginning of each staff respectively. The music consists primarily of eighth-note patterns. Measure 20 starts with a half note on the first staff. Measure 25 begins with a half note on the second staff. Measure 30 starts with a half note on the third staff.

20

25

30

Nesse pas bien pour cuer partir

Escorial B, f. 134v-135r

The musical score consists of three staves, each representing a different voice: Tenor, Contratenor, and Bass. The music is written in a traditional notation system using diamond-shaped note heads and vertical stems. The lyrics are written below the notes, corresponding to the vocal parts.

Tenor:

Nes - se pas bien pour cuer par - tir du -

Contratenor:

ne si du - re de - par -

Bass:

ti - e qua - ler fault en au - tre

par - ti - e Et si has - ti - ve - ment

Die beiden Verse der Halbstrophe sind in der Quelle vertauscht, die richtige Folge ergibt sich aus Sinn, Reimschema und aus der parallelen Quelle Dijon.

Pour adieu dire au departir
 Lame du corps mest pres partie
 Nesse pas bien pour cuer partir
 Dune si dure departie

Amours me vueille doncques partir
 Et donner si bonne partie
 Quant sans point faire departie
 A ses haulz biens puisse partir

Nesse pas bien pour departir...

(Dufay): Se la fauze e pale
Escorial B, f. 135v-136r

Se la face ay pa - le la cause est da - mer

Tenor

Contratenor

7

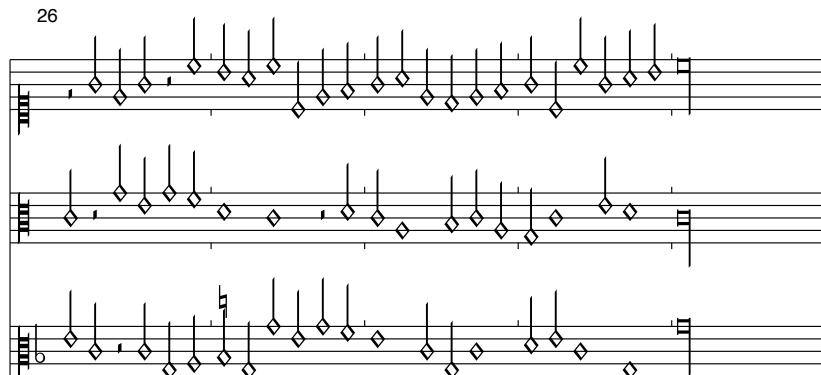
Cest la prin - ci - pa - le et tant mest a - mer (a - mer)

14

Que la mer me voul - droy - e voir Or cest bien de voir la bel -

20

le a qui suis Que nul bien a - voir sans el - le ne puis



Escorial B bietet einen unikalen abweichenden Contratenor.

Vom Text ist nur ein korruptes Incipit erhalten. Ich ergänze nach Pavia, das eine stark abweichend Variante bietet:

Ey pensee malle
 De deul aportet
 Ceste amour est male
 Pour moy despouret
 Car moy conforter
 Ne veult devouloir
 Fors qua son vouloir
 Obeyssse et puis
 Quelle a tel pouoir
 Sans elle ne puis

Est la plus realle
 Quon pourroit trouver
 En chambre ou en salle
 Pourrans conforter
 Je ne puis penser
 Ne ferre devoir
 Damour recepvoir
 Fors delle ie suis
 Ce ne veulx douloir
 Sans elle ne puis